

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | стр. 3 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | | | | | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | | | | | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  | **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году** | | | |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | Отдел образовательных программ и планирования учебного процесса Торопова Т.В. | | | | | | |  |  |  |  |
|  |  | | | | *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* | | | | | | |
|  |  | | | Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  исполнения в 2019-2020 учебном году на заседании | | | |
|  | кафедры | | | | | | | |  | | |
|  |
|  |  | **Лигнвистика и межкультурная коммуникация** | | | | | | | | | |
|  |  | | | | | | |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | Зав. кафедрой к.ф.н., доц. Барабанова И.Г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | | | | | |
|  | Программу составил (и): | | *к.п.н., доцент, Герасимова Наталья Ивановна \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* | | | | | | | | |
|  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | | | | | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | | | | | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  | **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году** | | | |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | Отдел образовательных программ и планирования учебного процесса Торопова Т.В. | | | | | | |  |  |  |  |
|  | Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании | | | | | | | | | | |
|  | кафедры | | | | | | | |  | | |
|  |  | **Лигнвистика и межкультурная коммуникация** | | | | | | | | | |
|  |  | | | | | | |  |  |  |
|  | Зав. кафедрой к.ф.н., доц. Барабанова И.Г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | | | | | |
|  | Программу составил (и): | | | *к.п.н., доцент, Герасимова Наталья Ивановна \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | | | | | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | | | | | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  | **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году** | | | |  |  |
|  | Отдел образовательных программ и планирования учебного процесса Торопова Т.В. | | | | | | |  |  |  |  |
|  | Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  исполнения в 2021-2022 учебном году на заседании | | | | | | | | | | |
|  | кафедры | | | | | | | |  | | |
|  |  | **Лигнвистика и межкультурная коммуникация** | | | | | | | | | |
|  |  | | | | | | |  |  |  |
|  | Зав. кафедрой к.ф.н., доц. Барабанова И.Г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | | | | | |
|  | Программу составил (и): | | | *к.п.н., доцент, Герасимова Наталья Ивановна \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | | | | | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | | | | | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  | **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году** | | | |  |  |
|  | Отдел образовательных программ и планирования учебного процесса Торопова Т.В. | | | | | | |  |  |  |  |
|  | Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  исполнения в 2022-2023 учебном году на заседании | | | | | | | | | | |
|  | кафедры | | | | | | | |  | | |
|  |  | **Лигнвистика и межкультурная коммуникация** | | | | | | | | | |
|  |  | | | | | | |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | Зав. кафедрой к.ф.н., доц. Барабанова И.Г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | | | | | |
|  | Программу составил (и): | | | *к.п.н., доцент, Герасимова Наталья Ивановна \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* | | | | | | | |
|  |  | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| УП: z45.03.02.02\_1.plx | | | |  | стр. 4 |
| **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** | | | | | |
| 1.1 | | Цель освоения дисциплины: формирование у обучающихся теоретической базы, которая служит основой для выработки стратегий перевода и дальнейшего совершенствования различных форм и видов межъязыкового посредничества. | | | |
| 1.2 | | Задачи: ввести студентов в круг теоретических проблем перевода;раскрыть особенности переводческой деятельности в современных условиях;подготовить основу для сознательного применения на практике теоретических подходов и технологий перевода;сформировать переводческие компетенции, необходимые для различных видов устного и письменного перевода. | | | |
|  |  |  |  |  |  |
| **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ** | | | | | |
| Цикл (раздел) ООП: | | | Б1.Б | | |
| **2.1** | | **Требования к предварительной подготовке обучающегося:** | | | |
| 2.1.1 | | Необходимыми условиями для успешного освоения дисциплины являются навыки, знания и умения, полученные в результате изучения дисциплин: | | | |
| 2.1.2 | | Стилистика; | | | |
| 2.1.3 | | Основы языкознания; | | | |
| 2.1.4 | | Концепции современного естествознания. | | | |
| **2.2** | | **Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:** | | | |
| 2.2.1 | | Перевод деловой коммуникации; | | | |
| 2.2.2 | | Методы научных исследований; | | | |
| 2.2.3 | | Перевод профессиональной коммуникации; | | | |
| 2.2.4 | | Теория перевода первого иностранного языка; | | | |
| 2.2.5 | | Устный перевод первого иностранного языка. | | | |
|  |  |  |  |  |  |
| **3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** | | | | | |
| **ОК-6: владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач** | | | | | |
| **Знать:** | | | | | |
|  | основные достижения отечественной научной мысли в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведении; | | | | |
| **Уметь:** | | | | | |
|  | ориентироваться в области отечественной науки, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач; | | | | |
| **Владеть:** | | | | | |
|  | теоретическими знаниями отечественной науки; | | | | |
|  |  |  |  |  |  |
| **ОПК-1: способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач** | | | | | |
| **Знать:** | | | | | |
|  | понятийный аппарат гуманитарных дисциплин; | | | | |
|  |  |  |  |  |  |
| **Уметь:** | | | | | |
|  | использовать понятийный аппарат философии, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; | | | | |
| **Владеть:** | | | | | |
|  | способами, правилами и приемами организации познавательной деятельности в переводческой деятельности; | | | | |
|  |  |  |  |  |  |
| **ОПК-2: способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности** | | | | | |
| **Знать:** | | | | | |
|  | современные дисциплины, научные достижения в переводоведении и в смежных областях научного знания; | | | | |
|  |  |  |  |  |  |
| **Уметь:** | | | | | |
|  | творчески использовать научные достижения в переводческой деятельности; | | | | |
|  |  |  |  |  |  |
| **Владеть:** | | | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| УП: z45.03.02.02\_1.plx | |  | стр. 5 |
|  | методами адаптации новых знаний в ходе решения профессиональных задач; | | |
|  |  |  |  |
| **ОПК-14: владением основами современной информационной и библиографической культуры** | | | |
| **Знать:** | | | |
|  | различные носители информации, доступ к глобальной сети; | | |
|  |  |  |  |
| **Уметь:** | | | |
|  | пользоваться различными носителями информации; | | |
|  |  |  |  |
| **Владеть:** | | | |
|  | навыками работы с различными источниками и носителями информации, базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями. | | |
| **ОПК-15: способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту** | | | |
| **Знать:** | | | |
|  | методы целеполагания собственной деятельности; способы аргументированного доказательства; | | |
|  |  |  |  |
| **Уметь:** | | | |
|  | использовать методы поиска решения задач, формулировать гипотезу и выбирать методы аргументации; | | |
|  |  |  |  |
| **Владеть:** | | | |
|  | навыками аргументированного доказательства, способами представления результатов собственного научного исследования; | | |
| **ОПК-16: владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования** | | | |
| **Знать:** | | | |
|  | основные общенаучные методы научного исследования, анализа и обработки теоретического и эмпирического материала; | | |
| **Уметь:** | | | |
|  | выделять основные лингвистические тенденции;давать аргументированную оценку различным научным интерпретациям языковых явлений и концепций; | | |
| **Владеть:** | | | |
|  | современными методами отдельных научных дисциплин и междисциплинарных исследований; навыками поиска, анализа и обработки эмпирического материала; | | |
| **ОПК-17: способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования** | | | |
| **Знать:** | | | |
|  | основные методы научного исследования, способы логично и последовательно представлять результаты собственного исследования; | | |
| **Уметь:** | | | |
|  | проводить самостоятельный анализ; логично и последовательно представлять результаты собственного исследования; | | |
|  |  |  |  |
| **Владеть:** | | | |
|  | навыками оценки, аргументации, ведения полемики, логичной и последовательной презентации результатов собственного исследования; | | |
| **ОПК-20: способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности** | | | |
| **Знать:** | | | |
|  | основные принципы решения стандартных профессиональных задач с применением информационно-лингвистических технологий; | | |
| **Уметь:** | | | |
|  | ориентироваться в системе профессиональной деятельности, использовать знания информационной и библиографической культуры; | | |
| **Владеть:** | | | |
|  | способами решения стандартных профессиональных задач с применением информационно-лингвистических технологий; | | |
|  |  |  |  |
| **ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода** | | | |
| **Знать:** | | | |
|  | лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические особенности переводческих трансформаций; | | |
|  |  |  |  |
| **Уметь:** | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| УП: z45.03.02.02\_1.plx | |  | стр. 6 |
|  | определить специфику текста, основную цель и задачи автора; определить функцию частей текста и их место в логической структуре источника; выбрать наиболее подходящие трансформации; выполнить анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществить редактирование перевода; | | |
| **Владеть:** | | | |
|  | понятийным аппаратом; необходимыми навыками для выполнения качественного перевода; | | |
|  |  |  |  |
| **ПК-23: способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач** | | | |
| **Знать:** | | | |
|  | междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, принципы теории межкультурной коммуникации, основы лингводидактики и переводоведения; | | |
| **Уметь:** | | | |
|  | использовать термины, методики и теоретические принципы философии, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; | | |
| **Владеть:** | | | |
|  | навыками использования понятийного аппарата философии, лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; | | |
| **ПК-24: способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту** | | | |
| **Знать:** | | | |
|  | методы анализа материала, планирования и ведения полемики; способы аргументированного доказательства; | | |
|  |  |  |  |
| **Уметь:** | | | |
|  | использовать методы поиска решения задач, формулировать гипотезу и выбирать методы аргументации; | | |
|  |  |  |  |
| **Владеть:** | | | |
|  | навыками аргументированного доказательства и способами представления результатов собственного научного исследования; | | |
| **ПК-25: владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой** | | | |
| **Знать:** | | | |
|  | основы современных методов научного исследования; | | |
|  |  |  |  |
| **Уметь:** | | | |
|  | пользоваться научной литературой и другими источниками информации; | | |
|  |  |  |  |
| **Владеть:** | | | |
|  | навыками работы с различными носителями информации, с глобальными компьютерными сетями; | | |
|  |  |  |  |
| **ПК-26: владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования** | | | |
| **Знать:** | | | |
|  | теоретико-методологические основы поиска, анализа и обработки теоретического и эмпирического материала исслеодования; | | |
| **Уметь:** | | | |
|  | выделять основные лингвистические тенденции; давать аргументированную оценку различным научным интерпретациям языковых явлений и концепций; | | |
| **Владеть:** | | | |
|  | методами отдельных научных дисциплин; навыками поиска, анализа и обработки эмпирического материала; | | |
|  |  |  |  |
| **ПК-27: способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования** | | | |
| **Знать:** | | | |
|  | основные методы научного исследования,способы логично и последовательно представлять результаты собственного исследования; | | |
| **Уметь:** | | | |
|  | проводить анализ исследования; логично и последовательно представлять результаты собственного исследования; | | |
|  |  |  |  |
| **Владеть:** | | | |
|  | навыками оценки, аргументации, логичной и последовательной презентации результатов собственного исследования; | | |
|  |  |  |  |
| **4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| УП: z45.03.02.02\_1.plx | | |  |  |  |  |  |  | стр. 7 |
| **Код занятия** | **Наименование разделов и тем /вид занятия/** | **Семестр / Курс** | | **Часов** | **Компетен-**  **ции** | **Литература** | **Интре ракт.** | **Примечание** | |
|  | **Раздел 1. "Общие вопросы теории перевода".** |  | |  |  |  |  |  | |
| 1.1 | Тема:История переводческой деятельности: Древний мир и Средневековье. Эпоха Возрождения и Новый мир. Новейшее время. Переводческая деятельность в России и за рубежом. /Лек/ | 3 | | 4 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 2 |  | |
| 1.2 | Тема:Основные тенденции, направления и школы отечественного и западного переводоведения.Представители различных школ.Известные переводчики:биографии,вклад в переводческую науку. /Пр/ | 3 | | 4 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 2 |  | |
| 1.3 | Тема:Методологический аппарат переводоведения. Технологии перевода. Фонетические проблемы перевода.Лексико-семантические и грамматические проблемы перевода. /Пр/ | 3 | | 2 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |
| 1.4 | Тема:Переводоведение и смежные дисциплины. Междисциплинарный подход к анализу материала. /Ср/ | 3 | | 8 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |
| 1.5 | Тема:Роль перевода в историческом развитии национальной культуры. Перевод и словесность. /Ср/ | 3 | | 8 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| УП: z45.03.02.02\_1.plx | | |  |  |  |  |  |  | стр. 8 |
| 1.6 | Тема:Способы достижения эквивалентности перевода. Эквивалентность перевода в связи с культурной непереводимостью. /Ср/ | 3 | | 6 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |
| 1.7 | Тема:Расхождения между грамматическими системами ПЯ и ИЯ. Грамматические приемы перевода. Выбор грамматического варианта при переводе. /Ср/ | 3 | | 8 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |
| 1.8 | Тема: Перевод Библии и его место в истории переводческой деятельности.Мифология.Бытовая культура. Музыка и театр. Живопись и прикладные искусства. /Ср/ | 3 | | 8 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |
| 1.9 | Тема: Мера переводческих трансформаций. Прагматическая адаптация текста в переводе. Виды переводческих трансформаций: грамматические, лексические, стилистические и другие. /Ср/ | 3 | | 8 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |
| 1.10 | Тема:Понятие стилей и жанров речи. Литературный язык, языковая норма. Стилистическая дифференциация текстов. /Ср/ | 3 | | 8 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |
| 1.11 | Тема:Перевод:операции с единичными понятиями. Полная и частичная межъязыковая синонимия. /Ср/ | 3 | | 8 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| УП: z45.03.02.02\_1.plx | | |  |  |  |  |  |  | стр. 9 |
| 1.12 | Тема:Понятие коммуникативной установки отправителя и коммуникативного эффекта получателя. Прагматические и прагматически обусловленные преобразования текста. /Ср/ | 3 | | 8 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |
|  | **Раздел 2. "Прикладные аспекты теории перевода".** |  | |  |  |  |  |  | |
| 2.1 | Тема:Научная критика перевода. Гуманитарное осмысление перевода.Основные проблемы перевода. Современные проблемы переводческой деятельности. /Лек/ | 3 | | 2 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 2 |  | |
| 2.2 | Тема:Основные этапы развития российского и европейского рынка переводческих услуг.Проблема соответствия квалификации и оплаты труда переводчиков. /Пр/ | 3 | | 2 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 2 |  | |
| 2.3 | Тема:Анализ состояния рынка переводческих услуг: Москва, Санкт- Петербург, Екатеринбург, Владивосток, Ростов-на-Дону. /Ср/ | 3 | | 4 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |
| 2.4 | Тема:Языковая ситуация двуязычия и языковая политика в России и в мире. Переводческий опыт Канады и других развитых стран. /Ср/ | 3 | | 4 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| УП: z45.03.02.02\_1.plx | | |  |  |  |  |  |  | стр. 10 |
| 2.5 | Тема:Компоненты информационной структуры текста. Норма перевода. Единица перевода. Инвариант в переводе. /Ср/ | 3 | | 4 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |
| 2.6 | Тема:Прагматические аспекты перевода.Стилистические проблемы перевода.Перевод этнокультурных реалий. /Ср/ | 3 | | 4 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |
| 2.7 | Тема:Лингвокультурные проблемы перевода: безэквивалентная лексика, интертекстуализмы, ситуативные реалии. /Ср/ | 3 | | 6 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |
| 2.8 | Тема: Местоимения. Лексико- грамматические разряды местоимений. Чтение, перевод текста. /Ср/ | 3 | | 6 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |
| 2.9 | Тема:Лингвистические особенности разговорного стиля речи в аспекте перевода. Проблема сохранения экспрессивности и эмоциональности разговорной речи в переводе. /Ср/ | 3 | | 6 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |
| 2.10 | Тема:Повелительное наклонение глагола.Утвердительная и отрицательная форма глагола в повелительном наклонении. Чтение, перевод, образование повелительного наклонения глагола. /Ср/ | 3 | | 6 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| УП: z45.03.02.02\_1.plx | | |  |  |  |  |  |  | стр. 11 |
| 2.11 | Курсовая работа (проект) . Перечень тем представлен в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины. /Ср/ | 3 | | 16 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |
| 2.12 | Подготовка к зачету. /Зачёт/ | 3 | | 4 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |
|  | **Раздел 3. "Особенности устного перевода".** |  | |  |  |  |  |  | |
| 3.1 | Тема:Модель последовательного перевода.Система и принципы переводческой нотации.Синхронный перевод.Основные характеристики устного перевода. /Лек/ | 4 | | 2 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |
| 3.2 | Тема:Технические и вспомогательные средства в устном переводе.Стратегии перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод. Теории и модели устного перевода. /Пр/ | 4 | | 4 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 4 |  | |
| 3.3 | Тема:Ложные друзья переводчика.  Перевод неологизмов. Перевод антропонимов. Перевод ФЕ. Перевод  сленга. Перевод сокращений.  Перевод реалий. /Ср/ | 4 | | 12 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |

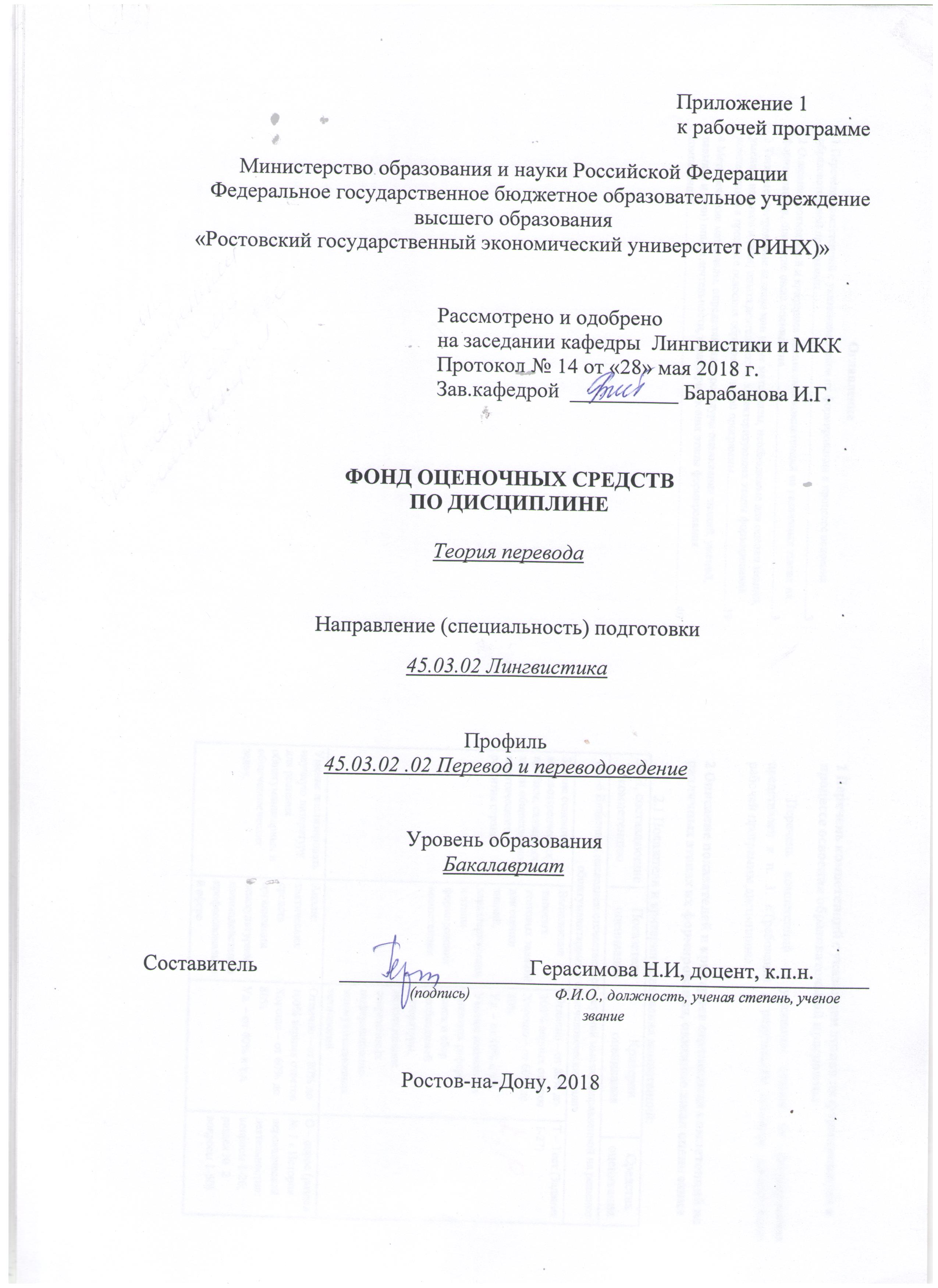
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| УП: z45.03.02.02\_1.plx | | |  |  |  |  |  |  | стр. 12 |
| 3.4 | Тема:Виды устного перевода. Последовательный перевод, перевод с листа, реферативный перевод и переводческая скоропись. /Ср/ | 4 | | 16 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |
| 3.5 | Тема:Использование лексических трансформаций: Транслитерация и  транскрибирование. Генерализация, конкретизация, перевод топонимов,антропонимов,названий учреждений, печатных изданий и других имен собственных. /Ср/ | 4 | | 16 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |
| 3.6 | Тема:Особенности перевода терминов, реалий, имен  собственных. Способы образования терминов, способы перевода терминов по В.Н.Комисарову. Классификация реалий,способы перевода реалий,гипонимический перевод. /Ср/ | 4 | | 10 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |
| 3.7 | Тема:Лингвистические особенности разговорного стиля речи в аспекте перевода. Проблема сохранения экспрессивности и эмоциональности разговорной речи в переводе. /Ср/ | 4 | | 10 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |
| 3.8 | Тема:Межъязыковая асимметрия в устном переводе. «Ложные друзья» переводчика. Методика моделирования текста на родном языке. Вспомогательные средства перевода. Словари. /Ср/ | 4 | | 12 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |
| 3.9 | Тема: Триада система языка – языковая норма – речевая норма. Подтекст как особая лингвистическая категория. Способы формирования навыка переключения на формально-знаковом уровне. /Ср/ | 4 | | 12 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| УП: z45.03.02.02\_1.plx | | |  |  |  |  |  |  | стр. 13 |
| 3.10 | Тема:Типология переводческих ошибок.Трансформации и деформации в переводе.Лексико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляций. /Ср/ | 4 | | 17 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |
|  | **Раздел 4. "Художественный и специальный перевод".** |  | |  |  |  |  |  | |
| 4.1 | Тема:Фактор языкового оформления художественного текста перевода. Проблема воспроизведения жанровых особенностей и индивидуального стиля автора. /Лек/ | 4 | | 2 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |
| 4.2 | Тема:Способы и приемы перевода метафоры, фразеологических оборотов, пословиц и поговорок. Поэтический образ: средства воссоздания в переводе. /Пр/ | 4 | | 2 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 2 |  | |
| 4.3 | Тема:Виды информационного перевода. Специальные и фоновые знания в научно-техническом переводе. Алгоритмы действий переводчика в смешанном машинном переводе. /Ср/ | 4 | | 12 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |
| 4.4 | Тема:Компоненты информационной структуры текста.Неполный перевод. Функциональный и выборочный способы перевода.Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. /Ср/ | 4 | | 10 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| УП: z45.03.02.02\_1.plx | | |  |  |  |  |  |  | стр. 14 |
| 4.5 | Тема:Проблемы художественного перевода. Задачи и принципы художественного перевода. Проблема передачи художественных средств в переводе. Стилистические проблемы перевода. /Ср/ | 4 | | 10 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |
| 4.6 | Тема:Структурно-типологические аспекты перевода. Лингвистические проблемы перевода официально- деловых документов. /Ср/ | 4 | | 12 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |
| 4.7 | Тема:Теория перевода художественного текста.Понятие "художественный текст".Проблемы перевода художественного текста. Способы сохранения идиостиля автором. /Ср/ | 4 | | 6 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |
| 4.8 | Тема:Специфика перевода материалов газетно-информационного стиля.Тексты журналов и газет. Машинный и смешанный перевод. /Ср/ | 4 | | 6 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |
| 4.9 | Подготовка к экзамену /Экзамен/ | 4 | | 9 | ОК-6 ОПК- 1 ОПК-2 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК -9 ПК-23 ПК-24 ПК- 25 ПК-26 ПК-27 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ** | | | | | | | | | |
| **5.1. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации** | | | | | | | | | |
| Вопросы для подготовки к зачету:  1.Объект, предмет и задачи теории перевода.  2.Основные этапы становления науки о переводе.  3.Место теории перевода в системе гуманитарных наук.  4.Специфика перевода библейских текстов.  5.Переводческая деятельность Св. Иеронима.  6.Перевод в условиях государственного двуязычия. | | | | | | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| УП: z45.03.02.02\_1.plx |  | стр. 15 |
| 7.Основные этапы становления науки о переводе.  8.Перевод как интерпретирующая системная деятельность.  9.Трактаты о правилах перевода: Бруни, Доле.  10.Вклад М. Лютера в развитие теории перевода.  11.Начала переводческой критики.  12.Типология перевода.  13.Технологии перевода: способы и приемы переводческих трансформаций.  14.Основные виды переводческих трансформаций на лексическом уровне.  15.Основные виды переводческих трансформаций на грамматическом уровне.  16.Единица перевода. Проблема выделения единицы перевода.  17.Язык и культура в аспекте перевода.  18.Прагматические аспекты перевода.  19.Стилистические проблемы перевода.  20.Перевод этнокультурных реалий.  21.Перевод имен собственных.  22.Перевод антропонимов.  23.Эквивалентность как нормативная категория.  24.Эквиваленты и закономерные соответствия в переводе.  25.Эквивалентность и смысл: денотативные и сигнификативные значения в переводе.  26.Эквивалентность и адекватность в переводе.  27.Интерференция в устном и письменном переводе.  28."Ложные друзья" переводчика.  29.Основные виды переводческих ошибок.  30.Рынок переводческого труда.  31.Основные проблемы и тенденции развития рынка переводческих услуг.  Вопросы к экзамену:  1.Типология моделей перевода.  2.Теоретические подходы к рассмотрению проблемы непереводимости/ переводимости/ всепереводимости.  3.Шедевры библейских переводов.  4.О системе и системном подходе к переводу.  5.Лексические проблемы перевода.  6.Просторечная лексика и проблема её перевода.  7.Проблема перевода фразеологических единиц языка.  8.Проблема перевода национально-специфических реалий.  9.Грамматические проблемы перевода.  10.Контекст как условие адекватного перевода.  11.Теория закономерных соответствий.  12.Концепции переводческой эквивалентности, её уровней и видов.  13.Проблема языковой нормы и нормы перевода.  14.Экстралингвистические аспекты перевода.  15.Проблема личности автора и переводчика.  16.Прагматика перевода.  17.Социолингвистические основы перевода.  18.Этнокультура и фоновые знания в аспекте межкультурной коммуникации.  19.Проблема соотношения менталитета и культуры двух наций при переводе.  20.Проблема социокультурной и лингвистической интерференции в процессе межкультурной коммуникации.  21.Противопоставление «вольного» и «буквального» перевода в трудах теоретиков перевода.  22.Перевод как особый вид межкультурной коммуникации. История переводоведения и переводческой мысли.  23.Проблема соотношения системы языка, нормы и узуса при переводе.  24.Лингвистические и литературоведческие методы перевода.  25.Основные этапы становления переводоведения.  26.Переводческая деятельность (19 – 20 в.).  27.Переводческая деятельность в России (постперестроечный период).  28.Проблема выделения критериев оценки качества перевода  29.Перевод как форма литературных взаимосвязей и историко-литературная проблема.  30.Основные переводческие концепции и парадигмы современного переводоведения  31.Понятие стилей и жанров речи, их лингвистические особенности.  32.Стилистика перевода. Стилистические приёмы перевода.  33.Паралингвистические особенности переводческой деятельности в различных сферах коммуникации.  34.Теория перевода научной и технической литературы как особая дисциплина на стыке лингвистики, науки и техники.  35.Стилистические особенности научно-технической литературы.  36.Лексический состав и семантические особенности функционального стиля научно-технической литературы. Понятие о термине и терминосистемах. Специфика функционирования общеупотребительных слов в научно-технических текстах и их передачи с ИЯ на ПЯ.  37.Грамматический строй и логико-грамматическое членение предложения функционального стиля научно-технической литературы.  38.Соотношение научно-технического стиля в ИЯ и ПЯ. Стилистические проблемы научно-технического перевода. | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| УП: z45.03.02.02\_1.plx | | | | | |  | |  | | стр. 16 | |
| Общестилистические и лексико-стилистические трансформации при переводе научно-технической литературы.  39.Проблема эквивалентности и адекватности в научно-техническом переводе. Установление степени полноты передачи содержания оригинала при переводе.  40.Прагматические аспекты перевода научно-технической литературы.  41.Типология научно-технического перевода. Критерии типологизации.  42.Степень обработки (адаптации) материала при переводе. Проблема оценки качества перевода.  43.«Теория художественного перевода» как специальный раздел теории перевода.  44.Художественный перевод как форма литературных взаимосвязей и историко-литературная проблема.  45.Основные этапы развития и принципы теории художественного перевода.  46.Значение языковой природы художественного образа в литературе. Образное значение слова в переводе.  47.Лингвистические и литературоведческие методы перевода.  48.Лингвистическая (лексическая, семантическая и грамматическая) специфика художественного перевода.  49.Эстетические проблемы перевода. Перевод как тип искусства.  50.Литературный язык, языковая норма и норма языкового стиля. Понятие нормы в художественном переводе и её типология.  51.Функции переводной литературы.  52.Проблема верности воспроизведения художественного текста при переводе.  53.Специфические особенности и проблемы поэтического перевода.  54.Понятие о разговорной речи как о стилистической подсистеме языка. Основные теоретические проблемы перевода разговорной речи.  55.Лингвистические особенности перевода разговорного стиля речи: лексические, фразеологические, грамматические.  56.Паралингвистические аспекты перевода текстов разговорного жанра.  57.Понятие стилистической отмеченности, экспрессивности и эмоциональности разговорной речи и проблема её воспроизведение при переводе.  58.Устный перевод как вид переводческой деятельности.  59.Последовательный перевод: методы и приёмы лингвистического прогнозирования.  60.Синхронный перевод как вид переводческой деятельности.  61.Проблемы перевода общественно-политического текста.  62.Специфические проблемы перевода официально-деловых текстов.  63.Моральные нормы и законы профессионального поведения переводчиков.  64.Публицистика: общие и специфические особенности текста в переводе.  65.Перевод рекламных текстов.  66.Компетентность и различные виды переводческой компетенции.  67.Перевод заголовков, пословиц и изречений.  68.Переводоведение в странах Западной Европы.  69.Типология переводческих ошибок.  70.Трансформации и деформации в переводе.  71.Проблемы и перспективы машинного перевода.  72.Коммуникативная обусловленность структуры высказывания в переводе.  73.Лексико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляций.  74.Американское переводоведение.  75.Феномен межъязыковой асимметрии в аспекте перевода.  76.Эквивалентность и адекватность как основные категории теории перевода. | | | | | | | | | | | |
| **5.2. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля** | | | | | | | | | | | |
| Структура и содержание фонда оценочных средств представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины. | | | | | | | | | | | |
|  |  | | |  | |  | |  | |  | |
| **6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** | | | | | | | | | | | |
| **6.1. Рекомендуемая литература** | | | | | | | | | | | |
| **6.1.1. Основная литература** | | | | | | | | | | | |
|  | Авторы, составители | | | Заглавие | | | | Издательство, год | | Колич-во | |
| Л1.1 | Левицкий Ю.А. | | | Лингвистика текста: [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241216 | | | | М.; Берлин: Директ-Медиа, 2014 | | <http://biblioclub.ru/> - неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей | |
| Л1.2 | Утробина А. А. | | | Основы теории перевода: конспект лекций | | | | М.: Приор-издат, 2008 | | 48 | |
| Л1.3 | Гарбовский Н. К. | | | Теория перевода: Учеб. | | | | М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004 | | 143 | |
| **6.1.2. Дополнительная литература** | | | | | | | | | | | |
|  | Авторы, составители | | | Заглавие | | | | Издательство, год | | Колич-во | |
| Л2.1 | Куликова И. С., Салмина Д. В. | | | Обучающий словарь лингвистических терминов: учеб. пособие для вузов | | | | СПб.: Наука, 2004 | | 149 | |
| Л2.2 | Катфорд Дж. К. | | | Лингвистическая теория перевода. Об одном аспекте прикладной лингвистики | | | | М.: Едиториал УРСС, 2004 | | 50 | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | УП: z45.03.02.02\_1.plx |  |  | стр. 17 | | | | | | | | | | | | |
| **6.1.3. Методические разработки** | | | | | | | | | | | |
|  | | Авторы, составители | | | Заглавие | | | | Издательство, год | | Колич-во |
| Л3.1 | | Барабанова И. Г. | | | Теория перевода первого иностранного языка: метод. указания для студентов-бакалавров | | | | Ростов н/Д: Изд-во РГЭУ (РИНХ), 2013 | | 45 |
| **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"** | | | | | | | | | | | |
| Э1 | | Официальный сайт Российской государственной библиотеки - http://www.rsl.ru/ | | | | | | | | | |
| Э2 | | Универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия - http://www.krugosvet.ru/ | | | | | | | | | |
| **6.3. Перечень программного обеспечения** | | | | | | | | | | | |
| 6.3.1 | | | Microsoft Office, ABBYY Lingvo 12 | | | | | | | | |
| **6.4 Перечень информационных справочных систем** | | | | | | | | | | | |
| 6.4.1 | | | Консультант+ | | | | | | | | |
|  | |  |  | |  | |  | |  | |  |
| **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** | | | | | | | | | | | |
| 7.1 | | | Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных занятий используется демонстрационное оборудование. | | | | | | | | |
|  | |  |  | |  | |  | |  | |  |
| **8. МЕТОДИЧЕСТКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** | | | | | | | | | | | |
| Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. | | | | | | | | | | | |



**Оглавление**

[1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы 3](file:///C:\Users\travel\Desktop\2017\Приложение%201%20фос%20стилистика(1).docx#_Toc480487761)

[2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания 3](file:///C:\Users\travel\Desktop\2017\Приложение%201%20фос%20стилистика(1).docx#_Toc480487762)

[3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы 6](file:///C:\Users\travel\Desktop\2017\Приложение%201%20фос%20стилистика(1).docx#_Toc480487763)

[4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций 25](file:///C:\Users\travel\Desktop\2017\Приложение%201%20фос%20стилистика(1).docx#_Toc480487764)

**1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования представлен в п. 3. «Требования к результатам освоения дисциплины» рабочей программы дисциплины.

**2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

2.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ЗУН, составляющие компетенцию | Показатели оценивания | | Критерии оценивания | Средства оценивания |
| ОК -6 Владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач | | | | |
| Знаниеосновных мировоззренческих проблем, связанных с ходом общественно-политического развития страны. | Выполнение типовых тестовых заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции.  Написание курсовой работы. | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д.  Умение написать и защитить реферат, поиск и сбор необходимой литературы, использование современных информационно- коммуникационных технологий | | Т – Тест (Задания 1-27)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| Умение анализировать научную литературу для решения общегуманитарных и общечеловеческих задач. | Анализ тактических средств организации межкультурного взаимодействия в профессиональной сфере | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д. | | О – опрос (раздел № 1 « История переводческой деятельности»: вопросы 1-26; раздел № 2 вопросы 1-50) К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| Владениенаследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и | Подготовка реферата по теме исследования | «Отлично» выставляется за самостоятельно написанный доклад (эссе) по теме; умение излагать материал грамотно и последовательно; оценка «хорошо» ставится, если в изложении допущены небольшие пробелы, недочеты, не исказившие содержание; оценка «удовлетворительно» ставится, если неполно или непоследовательно раскрыто основное содержание, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала и т.д. | | Р – реферат (раздел № 1 «История переводческой деятельности» темы 1-5;  раздел № 2 «Общие вопросы теории перевода»:  темы 6-9;  раздел № 3 «Прикладные аспекты теории перевода»: темы 33-36;  раздел № 4 «Типологические аспекты перевода»: темы 54-55)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| ОПК -1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач | | | | |
| Знание понятийного и методологического аппарата гуманитарных дисциплин (метод научного описания, сравнительно-сопоставительного анализа и др.). | Выполнение типовых тестовых заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции  Написание курсовой работы. | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д.  Умение написать и защитить реферат, поиск и сбор необходимой литературы, использование современных информационно- коммуникационных технологий | | Т – Тест (Задания 28-44)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| Умение внедрять современные научные достижения в практику перевода. | Анализ и систематизация пройденного материала, использование дополнительного материала | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д. | | О – опрос (раздел № 1 «История переводческой деятельности» вопросы 8-10; раздел № 2 «Общие вопросы теории перевода»:  Вопросы: 26-47;  раздел № 3 «Прикладные аспекты теории перевода»: вопросы 1-12; раздел № 4 «Типологические аспекты перевода»: вопросы 10-30)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| Владение способами, правилами и приемами организации познавательной деятельности в переводческой деятельности. | Подготовка реферата по теме исследования | «Отлично» выставляется за самостоятельно написанный доклад (эссе) по теме; умение излагать материал грамотно и последовательно; оценка «хорошо» ставится, если в изложении допущены небольшие пробелы, недочеты, не исказившие содержание; оценка «удовлетворительно»  ставится, если неполно или непоследовательно раскрыто основное содержание, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала и т.д. | | Р – реферат (раздел № 1 «История переводческой деятельности» темы 1-3, 20- 21;  раздел № 2 «Общие вопросы теории перевода»:  темы 4-10; раздел № 3 «Прикладные аспекты теории перевода»: темы -28-29; раздел № 4 . «Типологические аспекты перевода»: темы 32-35)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| ОПК 2 - способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности | | | | |
| Знание современных научных достижений в переводоведении и смежных областях научного знания. | Выполнение типовых тестовых заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции.  Написание курсовой работы. | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д.  Умение написать и защитить реферат, поиск и сбор необходимой литературы, использование современных информационно- коммуникационных технологий | | Т – Тест (Задания 45-52)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| Умение творчески использовать научные достижения в переводческой деятельности. | Анализ и систематизация пройденного материала, использование дополнительного материала | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д. | | О – опрос (раздел № 1 «История переводческой деятельности» вопросы 1-26; раздел № 2 «Общие вопросы теории перевода»:  вопросы 1-11)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| Владение методами адаптации новых знаний в ходе решения профессиональных задач. | Подготовка реферата по теме исследования | «Отлично» выставляется за самостоятельно написанный доклад (эссе) по теме; умение излагать материал грамотно и последовательно; оценка «хорошо» ставится, если в изложении допущены небольшие пробелы, недочеты, не исказившие содержание; оценка «удовлетворительно» ставится, если неполно или непоследовательно раскрыто основное содержание, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала и т.д. | | Р – реферат (раздел № 1 «История переводческой деятельности» темы 24 25; раздел № 2 «Общие вопросы теории перевода»:  темы 22-23; раздел № 3 «Прикладные аспекты теории перевода»: темы -29-32; раздел № 4 . «Типологические аспекты перевода»: темы 43-45)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| ОПК-14 владением основами современной информационной и библиографической культуры | | | | |
| Знание методики подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | Выполнение типовых тестовых заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции.  Написание курсовой работы. | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д.  Умение написать и защитить реферат, поиск и сбор необходимой литературы, использование современных информационно- коммуникационных технологий | | Т – Тест (Задания 53-69)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| Умение работать с традиционными носителями информации и с базами данных в электронных сетях. | Анализ тактических средств организации межкультурного взаимодействия в профессиональной сфере | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д. | | О – опрос (раздел №1 «История переводческой деятельности» вопросы 1-26; раздел № 2 «Общие вопросы теории перевода»: вопросы 21-30)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| Владение навыками работы с различными источниками информации для решения профессиональных задач перевода. | Подготовка реферата по теме исследования | «отлично» выставляется за самостоятельно написанный доклад (эссе) по теме; умение излагать материал грамотно и последовательно; оценка «хорошо» ставится, если в изложении допущены небольшие пробелы, недочеты, не исказившие содержание; оценка «удовлетворительно»  ставится, если неполно или непоследовательно раскрыто основное содержание, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала и т.д. | | Р – реферат (раздел № 1 «История переводческой деятельности» вопросы тема 46-47; раздел № 2 «Общие вопросы теории перевода»:  Темы 37-41; раздел № 3 «Прикладные аспекты теории перевода»: темы 42, 10-13;  раздел № 4 «Типологические аспекты перевода»: темы 49, 53)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| ОПК-15 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту | | | | |
| Знание основных формально-логических законов и средств аргументации. | Выполнение типовых тестовых заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции.  Написание курсовой работы. | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д.  Умение написать и защитить реферат, поиск и сбор необходимой литературы, использование современных информационно- коммуникационных технологий | | Т – Тест (Задания 70-75)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| Умение применять средства аргументации в речи. | Анализ и систематизация пройденного материала, использование дополнительного материала | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д. | | О – опрос (раздел № 1 «История переводческой деятельности» вопросы 1-26; раздел № 2 «Общие вопросы теории перевода»:  вопросы 1-50; раздел № 3 «Прикладные аспекты теории перевода»: вопросы 1-12; раздел № 4 . «Типологические аспекты перевода»: вопросы 1-31)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| Владениенавыками выдвижения, обоснования и развития гипотезы. | Подготовка реферата по теме исследования | «Отлично» выставляется за самостоятельно написанный доклад (эссе) по теме; умение излагать материал грамотно и последовательно; оценка «хорошо» ставится, если в изложении допущены небольшие пробелы, недочеты, не исказившие содержание; оценка «удовлетворительно» ставится, если неполно или непоследовательно раскрыто основное содержание, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала и т.д. | | Р – реферат (раздел №1 «История переводческой деятельности» темы 1-5; раздел № 2 «Общие вопросы теории перевода»:  темы 1-26; раздел № 3 «Прикладные аспекты теории перевода»: темы 28, 42, 54-55;  раздел № 4 . «Типологические аспекты перевода»: темы 42-53,57)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| ОПК-16 Владением стандартными методиками поиска, анализа, и обработки материала исследования | | | | |
| Знание способов поиска, анализа, и обработки материала исследования. | Выполнение типовых тестовых заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции.  Написание курсовой работы. | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д.  Умение написать и защитить реферат, поиск и сбор необходимой литературы, использование современных информационно- коммуникационных технологий | | Т – Тест (Задания 48-56)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| Умение искать, анализировать, и обрабатывать материал исследования. | Анализ тактических средств организации межкультурного взаимодействия в профессиональной сфере | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д. | | О – опрос (раздел № 1 «История переводческой деятельности» вопросы 1-21; раздел № 2 «Общие вопросы теории перевода»:  вопросы 1-50)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| Владение стандартными методиками поиска, анализа, и обработки материала исследования. | Подготовка реферата по теме исследования | «Отлично» выставляется за самостоятельно написанный доклад (эссе) по теме; умение излагать материал грамотно и последовательно; оценка «хорошо» ставится, если в изложении допущены небольшие пробелы, недочеты, не исказившие содержание; оценка «удовлетворительно»  ставится, если неполно или непоследовательно раскрыто основное содержание, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала и т.д. | | Р – реферат (раздел № 1 «История переводческой деятельности» темы 1-5, 24-25; раздел № 2 «Общие вопросы теории перевода»:  темы 6-27; раздел № 3 «Прикладные аспекты теории перевода»: темы 28, 36; раздел № 4 . «Типологические аспекты перевода»: вопросы 42-53, 56-57)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| ОПК-17 способностью оценить качество исследования в данной предметной области,  соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования | | | | |
| Знание основных формально-логических законов, лежащих в основе построения текста; методов анализа информации, направленного на выявление уникальной, новой и второстепенной информации. | Выполнение типовых тестовых заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции.  Написание курсовой работы. | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д.  Умение написать и защитить реферат, поиск и сбор необходимой литературы, использование современных информационно- коммуникационных технологий | | Т – Тест (Задания 69-75)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| Умение осуществлять поиск и анализ новой информации; осуществлять сравнение новой информации с уже имеющейся. | Анализ тактических средств организации межкультурного взаимодействия в профессиональной сфере | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д. | | О – опрос (раздел № 1 «История переводческой деятельности» вопросы 1-26; раздел № 2 «Общие вопросы теории перевода»:  вопросы 1-47)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| Владение навыками обоснования результатов собственного исследования; | Подготовка реферата по теме исследования | «Отлично» выставляется за самостоятельно написанный доклад (эссе) по теме; умение излагать материал грамотно и последовательно; оценка «хорошо» ставится, если в изложении допущены небольшие пробелы, недочеты, не исказившие содержание; оценка «удовлетворительно»  ставится, если неполно или непоследовательно раскрыто основное содержание, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала и т.д. | | Р – реферат (раздел №1 « История переводческой деятельности» темы 1-5, 24-25; раздел № 2 «Общие вопросы теории перевода»:  Тема 6-23; раздел № 3 «Прикладные аспекты теории перевода»: тема 36, 54; раздел № 4 . «Типологические аспекты перевода»: (темы 42-52, 56-57)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| ОПК-20 Способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры и применением информационно-лингвистических технологий и с учетом требований информационной безопасности | | | | |
| Знание способов решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных систем. | Выполнение типовых тестовых заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции.  Написание курсовой работы. | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д.  Умение написать и защитить реферат, поиск и сбор необходимой литературы, использование современных информационно- коммуникационных технологий | | Т – Тест (Задания 24-30)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| Умение грамотно осуществлять настройку информационной системы на этапе прогнозирования возможных ошибок машинного перевода | Анализ тактических средств организации межкультурного взаимодействия в профессиональной сфере | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д. | | О – опрос (раздел № 1 «История переводческой деятельности» вопросы 1-26; раздел № 2 «Общие вопросы теории перевода»:  вопросы 2-48)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| Владение навыками оперирования прикладными и информационными системами для эффективного выполнения смешанного перевода | Подготовка реферата по теме исследования | «Отлично» выставляется за самостоятельно написанный доклад (эссе) по теме; умение излагать материал грамотно и последовательно; оценка «хорошо» ставится, если в изложении допущены небольшие пробелы, недочеты, не исказившие содержание; оценка «удовлетворительно»  ставится, если неполно или непоследовательно раскрыто основное содержание, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала и т.д. | | Р – реферат (раздел № 1 «История переводческой деятельности» вопросы 1-5; раздел № 2 «Общие вопросы теории перевода»:  вопросы 6-41; раздел № 3 «Прикладные аспекты теории перевода»: вопросы 54-55; раздел № 4 «Типологические аспекты перевода»: темы 42-52, 56-57)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| ПК -9 Владением основных способов достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода | | | | |
| Знание технологии перевода разностилевых текстов, теорию уровней эквивалентности. | Выполнение типовых тестовых заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции.  Написание курсовой работы. | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д.  Умение написать и защитить реферат, поиск и сбор необходимой литературы, использование современных информационно- коммуникационных технологий | | Т – Тест (Задания 47-68)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| Умение определять стратегии перевода и применять стандартные способы решения переводческих задач для достижения эквивалентности при переводе. | Анализ тактических средств организации межкультурного взаимодействия в профессиональной сфере | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д. | | О – опрос (раздел № 1 «История переводческой деятельности» вопросы 1-26; раздел № 2 «Общие вопросы теории перевода»:  вопросы 10-43)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| Владение методикой преобразования текста оригинала в текст перевода на необходимом уровне эквивалентности. | Подготовка реферата по теме исследования | «Отлично» выставляется за самостоятельно написанный доклад (эссе) по теме; умение излагать материал грамотно и последовательно; оценка «хорошо» ставится, если в изложении допущены небольшие пробелы, недочеты, не исказившие содержание; оценка «удовлетворительно»  ставится, если неполно или непоследовательно раскрыто основное содержание, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала и т.д. | | Р – реферат (раздел №1 « История переводческой деятельности» темы 1-5;  раздел № 2 «Общие вопросы теории перевода»:  темы 6-39; раздел № 3 «Прикладные аспекты теории перевода»: темы 42, 54-55;  раздел № 4 . «Типологические аспекты перевода»: темы 42-53)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| ПК -23 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач | | | | |
| Знание понятийного и методологического аппарата гуманитарных дисциплин (метод научного описания, сравнительно-сопоставительного анализа и др.). | Выполнение типовых тестовых заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции.  Написание курсовой работы. | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д.  Умение написать и защитить реферат, поиск и сбор необходимой литературы, использование современных информационно- коммуникационных технологий | | Т – Тест (Задания 1-13)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| Умение внедрять современные научные достижения в практику перевода. | Анализ и систематизация пройденного материала, использование дополнительного материала | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д. | | О – опрос (раздел № 1 «История переводческой деятельности» вопросы 10-19; раздел № 2 «Общие вопросы теории перевода»:  вопросы 7-36)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| Владение способами, правилами и приемами организации познавательной деятельности в переводческой деятельности. | Подготовка реферата по теме исследования | «Отлично» выставляется за самостоятельно написанный доклад (эссе); умение грамотно и последовательно излагать материал; оценка «хорошо» ставится, если в изложении допущены небольшие пробелы, недочеты, не исказившие содержание; оценка «удовлетворительно»  ставится, если неполно или непоследовательно раскрыто основное содержание, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала и т.д. | | Р – реферат (раздел №1 « История переводческой деятельности» темы 1-5;  раздел № 2 «Общие вопросы теории перевода»:  темы 6-39; раздел № 3 «Прикладные аспекты теории перевода»: темы 42, 54-55;  раздел № 4 . «Типологические аспекты перевода»: темы 42-53)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| ПК -24 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту | | | | |
| Знание основных формально-логических законов и средств аргументации. | Выполнение типовых тестовых заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции.  Написание курсовой работы. | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д.  Умение написать и защитить реферат, поиск и сбор необходимой литературы, использование современных информационно- коммуникационных технологий | | Т – Тест (Задания 20-25)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| Умение применять средства аргументации в речи. | Анализ тактических средств организации межкультурного взаимодействия в профессиональной сфере | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д. | | О – опрос (раздел №1 «История переводческой деятельности» вопросы: 1-26; раздел № 2 вопросы 1-50)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| Владениенавыками выдвижения, обоснования и развития гипотезы. | Подготовка реферата по теме исследования | «Отлично» выставляется за самостоятельно написанный доклад (эссе) по теме; умение излагать материал грамотно и последовательно; оценка «хорошо» ставится, если в изложении допущены небольшие пробелы, недочеты, не исказившие содержание; оценка «удовлетворительно»  ставится, если неполно или непоследовательно раскрыто основное содержание, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала и т.д. | | Д – реферат (раздел № 1 «История переводческой деятельности» вопросы 1-5; раздел № 2 «Общие вопросы теории перевода»:  вопросы 8-46; раздел № 3 «Прикладные аспекты теории перевода»: вопросы 54-55;  раздел № 4 . «Типологические аспекты перевода»: темы 1-40)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| ПК -25 владением основами современной информационной и библиографической культуры | | | | |
| Знание методики подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | Выполнение типовых тестовых заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции.  Написание курсовой работы. | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д.  Умение написать и защитить реферат, поиск и сбор необходимой литературы, использование современных информационно- коммуникационных технологий | | Т – Тест (Задания 69-72)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| Умение работать с традиционными носителями информации и с базами данных в электронных сетях. | Анализ тактических средств организации межкультурного взаимодействия в профессиональной сфере | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д. | | О – опрос (раздел № 1 «История переводческой деятельности» вопросы 1-21; раздел № 2 «Общие вопросы теории перевода»:  вопросы 20-36)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| Владение навыками работы с различными источниками информации для решения профессиональных задач перевода. | Подготовка реферата по теме исследования | «Отлично» выставляется за самостоятельно написанный доклад (эссе) по теме; умение излагать материал грамотно и последовательно; оценка «хорошо» ставится, если в изложении допущены небольшие пробелы, недочеты, не исказившие содержание; оценка «удовлетворительно»  ставится, если неполно или непоследовательно раскрыто основное содержание, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала и т.д. | | Р – реферат (раздел №1 «История переводческой деятельности» темы 1-5; раздел № 2 «Общие вопросы теории перевода»:  вопросы 6-31; раздел №3 «Прикладные аспекты теории перевода»: темы 54-55; раздел № 4 . «Типологические аспекты перевода»: темы 48-53)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| ПК -26 Владением стандартными методиками поиска, анализа, и обработки материала исследования | | | | |
| Знание способов поиска, анализа, и обработки материала исследования. | Выполнение типовых тестовых заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции.  Написание курсовой работы. | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д.  Умение написать и защитить реферат, поиск и сбор необходимой литературы, использование современных информационно- коммуникационных технологий | | Т – Тест (Задания 28-39)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| Умение искать, анализировать, и обрабатывать материал исследования. | Анализ тактических средств организации межкультурного взаимодействия в профессиональной сфере | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д. | | О – опрос (раздел № 1 «История переводческой деятельности» вопросы 1-21; раздел № 2 «Общие вопросы теории перевода»:  вопросы 23-40)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| Владение стандартными методиками поиска, анализа, и обработки материала исследования. | Подготовка реферата по теме исследования | «Отлично» выставляется за самостоятельно написанный доклад (эссе) по теме; умение излагать материал грамотно и последовательно; оценка «хорошо» ставится, если в изложении допущены небольшие пробелы, недочеты, не исказившие содержание; оценка «удовлетворительно»  ставится, если неполно или непоследовательно раскрыто основное содержание, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала и т.д. | | Р – реферат (раздел №1 « История переводческой деятельности» темы 1-5; раздел № 2 «Общие вопросы теории перевода»:  темы 15-23; раздел № 3 «Прикладные аспекты теории перевода»: темы 54-55; раздел № 4 . «Типологические аспекты перевода»: темы 42-53)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| ПК -27 способностью оценить качество исследования в данной предметной области,  соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования | | | | |
| Знание основных формально-логических законов, лежащих в основе построения текста; методов анализа информации, направленного на выявление уникальной, новой и второстепенной информации. | Выполнение типовых тестовых заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции.  Написание курсовой работы. | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д.  Умение написать и защитить реферат, поиск и сбор необходимой литературы, использование современных информационно- коммуникационных технологий | | Т – Тест (Задания 41-44)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| Умение осуществлять поиск и анализ новой информации; осуществлять сравнение новой информации с уже имеющейся. | Анализ тактических средств организации межкультурного взаимодействия в профессиональной сфере | Отлично – от 80% до 100% верных ответов  Хорошо – от 60% до 80%  Уд. – от 40% и т.д. | | О – опрос (раздел № 1 «История переводческой деятельности» вопросы: 1-21; раздел № 2 «Общие вопросы теории перевода»:  вопросы 1-50)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |
| Владение навыками обоснования результатов собственного исследования;  способностью оценки качества информации в предметной области исследования. | Подготовка реферата по теме исследования | «Отлично» выставляется за самостоятельно написанный доклад (эссе) по теме; умение излагать материал грамотно и последовательно; оценка «хорошо» ставится, если в изложении допущены небольшие пробелы, недочеты, не исказившие содержание; оценка «удовлетворительно»  ставится, если неполно или непоследовательно раскрыто основное содержание, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала и т.д. | | Р – реферат (раздел №1 « История переводческой деятельности» вопросы 1-5; раздел №2 «Общие вопросы теории перевода»: темы 29-35; раздел № 3 «Прикладные аспекты теории перевода»: темы 36, 54-55; раздел № 4 «Типологические аспекты перевода»: темы 42-53)  К/Р – курсовая работа (темы 1-30) |

2.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале в форме экзамена:

84-100 баллов (оценка «отлично») - изложенный материал фактически верен, наличие глубоких исчерпывающих знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;

67-83 баллов (оценка «хорошо») - наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с целями обучения, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала, допускаются отдельные логические и стилистические погрешности, обучающийся усвоил основную литературу, рекомендованную в рабочей программе дисциплины;

50-66 баллов (оценка удовлетворительно) - наличие твердых знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, изложение ответов с отдельными ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов; правильные в целом действия по применению знаний на практике;

0-49 баллов (оценка неудовлетворительно) - ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы».

**3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

Кафедра Лингвистики и межкультурной коммуникации

**Вопросы к экзамену**

по дисциплине **Теория перевода**

1.Типология моделей перевода.

2.Теоретические подходы к рассмотрению проблемы непереводимости/ переводимости/ всепереводимости.

3.Шедевры библейских переводов.

4.О системе и системном подходе к переводу.

5.Лексические проблемы перевода.

6.Просторечная лексика и проблема её перевода.

7.Проблема перевода фразеологических единиц языка.

8.Проблема перевода национально-специфических реалий.

9.Грамматические проблемы перевода.

10.Контекст как условие адекватного перевода.

11.Теория закономерных соответствий.

12.Концепции переводческой эквивалентности, её уровней и видов.

13.Проблема языковой нормы и нормы перевода.

14.Экстралингвистические аспекты перевода.

15.Проблема личности автора и переводчика.

16.Прагматика перевода.

17.Социолингвистические основы перевода.

18.Этнокультура и фоновые знания в аспекте межкультурной коммуникации.

19.Проблема соотношения менталитета и культуры двух наций при переводе.

20.Проблема социокультурной и лингвистической интерференции в процессе межкультурной коммуникации.

21.Противопоставление «вольного» и «буквального» перевода в трудах теоретиков перевода.

22.Перевод как особый вид межкультурной коммуникации. История переводоведения и переводческой мысли.

23.Проблема соотношения системы языка, нормы и узуса при переводе.

24.Лингвистические и литературоведческие методы перевода.

25.Основные этапы становления переводоведения.

26.Переводческая деятельность (19 – 20 в.).

27.Переводческая деятельность в России (постперестроечный период).

28.Проблема выделения критериев оценки качества перевода

29.Перевод как форма литературных взаимосвязей и историко-литературная проблема.

30.Основные переводческие концепции и парадигмы современного переводоведения

31.Понятие стилей и жанров речи, их лингвистические особенности.

32.Стилистика перевода. Стилистические приёмы перевода.

33.Паралингвистические особенности переводческой деятельности в различных сферах коммуникации.

34.Теория перевода научной и технической литературы как особая дисциплина на стыке лингвистики, науки и техники.

35.Стилистические особенности научно-технической литературы.

36.Лексический состав и семантические особенности функционального стиля научно-технической литературы. Понятие о термине и терминосистемах. Специфика функционирования общеупотребительных слов в научно-технических текстах и их передачи с ИЯ на ПЯ.

37.Грамматический строй и логико-грамматическое членение предложения функционального стиля научно-технической литературы.

38.Соотношение научно-технического стиля в ИЯ и ПЯ. Стилистические проблемы научно-технического перевода. Общестилистические и лексико-стилистические трансформации при переводе научно-технической литературы.

39.Проблема эквивалентности и адекватности в научно-техническом переводе. Установление степени полноты передачи содержания оригинала при переводе.

40.Прагматические аспекты перевода научно-технической литературы.

41.Типология научно-технического перевода. Критерии типологизации.

42.Степень обработки (адаптации) материала при переводе. Проблема оценки качества перевода.

43.«Теория художественного перевода» как специальный раздел теории перевода.

44.Художественный перевод как форма литературных взаимосвязей и историко-литературная проблема.

45.Основные этапы развития и принципы теории художественного перевода.

46.Значение языковой природы художественного образа в литературе. Образное значение слова в переводе.

47.Лингвистические и литературоведческие методы перевода.

48.Лингвистическая (лексическая, семантическая и грамматическая) специфика художественного перевода.

49.Эстетические проблемы перевода. Перевод как тип искусства.

50.Литературный язык, языковая норма и норма языкового стиля. Понятие нормы в художественном переводе и её типология.

51.Функции переводной литературы.

52.Проблема верности воспроизведения художественного текста при переводе.

53.Специфические особенности и проблемы поэтического перевода.

54.Понятие о разговорной речи как о стилистической подсистеме языка. Основные теоретические проблемы перевода разговорной речи.

55.Лингвистические особенности перевода разговорного стиля речи: лексические, фразеологические, грамматические.

56.Паралингвистические аспекты перевода текстов разговорного жанра.

57.Понятие стилистической отмеченности, экспрессивности и эмоциональности разговорной речи и проблема её воспроизведение при переводе.

58.Устный перевод как вид переводческой деятельности.

59.Последовательный перевод: методы и приёмы лингвистического прогнозирования.

60.Синхронный перевод как вид переводческой деятельности.

61.Проблемы перевода общественно-политического текста.

62.Специфические проблемы перевода официально-деловых текстов.

63.Моральные нормы и законы профессионального поведения переводчиков.

64.Публицистика: общие и специфические особенности текста в переводе.

65.Перевод рекламных текстов.

66.Компетентность и различные виды переводческой компетенции.

67.Перевод заголовков, пословиц и изречений.

68.Переводоведение в странах Западной Европы.

69.Типология переводческих ошибок.

70.Трансформации и деформации в переводе.

71.Проблемы и перспективы машинного перевода.

72.Коммуникативная обусловленность структуры высказывания в переводе.

73.Лексико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляций.

74.Американское переводоведение.

75.Феномен межъязыковой асимметрии в аспекте перевода.

76.Эквивалентность и адекватность как основные категории теории перевода.

Составитель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н.И.Герасимова

(подпись)

«\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_ г.

**Критерии оценивания:**

* оценка «отлично» выставляется, если студент: 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно;
* оценка хорошо» выставляется студенту, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «5 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет;
* оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки;
* оценка неудовлетворительно» выставляется студенту, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

Кафедра Лингвистики и межкультурной коммуникации

**Темы курсовых работ**

по дисциплине **Теория перевода**

1. Проблема переводоведения в аспекте жанровой специфики текста.
2. Идиостиль автора и проблема его сохранения при переводе.
3. Функционально-лингвистические основы перевода поэтического текста.
4. Паралингвистические особенности переводческой деятельности в различных сферах коммуникации.
5. Термины и терминосистемы в аспекте переводческой деятельности.
6. Лингвистические аспекты и специфика научно-технического перевода.
7. Проблема соотношения научно-технического стиля в ИЯ и ПЯ.
8. Стилистические проблемы научно-технического перевода.
9. Лексико-стилистические трансформации при переводе научно-технической литературы.
10. Прагматические аспекты перевода научно-технической литературы.
11. Типология научно-технического перевода и её критерии.
12. Проблема принципов художественного перевода.
13. Проблема сохранения смысловой ёмкости художественного текста при переводе.
14. Проблема национальной окраски в переводах художественной литературы.
15. Проблема исторического правдоподобия в аспекте переводоведения.
16. Проблема адекватной передачи художественного образа при переводе.
17. Перевод метафорических единиц, метонимии, иронии, каламбуров и других стилистических фигур речи.
18. Эстетические проблемы перевода.
19. Перевод как тип искусства.
20. Проблема нормы художественного перевода.
21. Проблема поэтического перевода.
22. Лингвистические особенности разговорного стиля речи в аспекте перевода.
23. Проблема сохранения стилистической отмеченности, экспрессивности и эмоциональности разговорной речи при переводе.
24. Проблема перевода общественно-политических текстов.
25. Официально-деловая речь в аспекте переводоведения.
26. Проблема перевода публицистических текстов.
27. Ораторская речь в переводе.
28. Перевод афоризмов, пословиц и поговорок.
29. Межъязыковая асимметрия. "Ложные друзья" переводчика.
30. Фоновые знания в научно-техническом переводе.

**Критерии оценивания:**

* оценка «отлично» выставляется, если студент: 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно;
* оценка хорошо» выставляется студенту, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «5 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет;
* оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки;
* оценка неудовлетворительно» выставляется студенту, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

Кафедра Лингвистики и межкультурной коммуникации

**Тесты письменные или компьютерные**

по дисциплине **Теория перевода**

**ТЕСТ I. Тема «**Основные понятия и концепции теории МКК»

Выберите правильный вариант

***1.Теория перевода***

1. Научное направление, изучающее закономерные взаимосвязи между текстами подлинника и перевода и разрабатывающее общие вопросы методики и техники перевода.

2.Научно обоснованное сопоставление систем двух языков в переводе.

3. Логически обоснованная модель двуязычной коммуникации

***2. Объект теории перевода***

1. Процесс межъязыкового вербального общения, в котором участвуют минимум носители двух разных языков.

2. Процесс межъязыкового вербального общения, осуществляемый с помощью языкового посредника – переводчика.

***3. Предмет теории перевода***

1. Процесс переводческой деятельности, рассматриваемый со стороны механизмов переводческих трансформаций и адаптаций..

2. Непосредственный процесс переводческой деятельности, а также его результаты

***4. Общая теория перевода***

1. Раздел переводоведения, рассматривающий закономерности перевода независимо от его жанровой специфики, условий осуществления и особенностей, определяемых соотношением тех или иных конкретных языков.

2. Раскрывает сущность и общие закономерности переводческой деятельности и процесса порождения текста перевода для конкретной пары языков, участвующих в коммуникации.

3. Концептуальная база для построения частных теорий перевода. Ее задача — построение *модели перевода,* которая включала бы как можно больше факторов, повторяющихся в каждом конкретном виде письменного перевода, но обладающих собственной спецификой в каждом из видов перевода.

***5. Частная теория перевода***

1. Изучает межкультурную коммуникацию с переводом в рамках конкретных пар языков. Например, перевод с английского языка на русский.

2. Изучает частные вопросы перевода, связанные с условиями межкультурной коммуникации. Например, синхронный и последовательный перевод.

***6. Специальная теория перевода***

1. Изучает переводческую деятельность в зависимости от прагматической направленности оригинала.

2. Изучает теоретические вопросы перевода специальных текстов (художественный перевод, научно-технический и т.д.).

***7. Перевод***

1. Процесс речеязыковой коммуникации, протекающей в двуязычной ситуации.

2. Процесс речевого общения в двуязычной ситуации, передающий информацию, поступающую на одном языке, средствами другого языка при полном соблюдении содержания и формы исходного текста

3. Передача смысловой информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка.

4. Процесс и результат межъязыкового преобразования или трансформации устного или письменного текста, предъявленного на одном языке, в текст (устный или письменный) на другом языке.

5. Один из видов речевой деятельности, целью которого является преобразование структуры речевого произведения средствами другого вербального языка.

***8. Цель теории перевода***

1. Выявление сущности перевода, механизмов, способов его реализации, норм перевода, а также влияющих на перевод внутриязыковых и внеязыковых факторов.

2. Выявление закономерностей перехода от исходного текста к тексту перевода при осуществлении переводческих трансформаций .

***9. Транслят***

1. Полученный в результате процесса деятельности переводчика текст перевода (письменный или устный текст). Транслят - термин, позволяющий различать перевод как процесс передачи сообщения средствами другого языка и перевод как результат этого процесса.

2. Текст оригинала, подвергшийся переводческой трансформации. Транслят - термин, позволяющий разграничивать два понятия: текст оригинала и текст перевода.

***10. Транслатология***

1. Переводоведение.

2. Раздел переводоведения, изучающий нормативные вопросы транслята.

***11. Языковая комбинация***

1. Сочетаемость языковых средств в переводе. Например, комбинация номинативных и аджективных средств в словосочетании.

2. Конкретное сочетание исходного языка и языка перевода. Например, англо-русская комбинация, русско-английская комбинация.

***12. Исходный текст (ИТ)***

1. Реально высказываемое, высказанное или записанноепредложение или совокупность предложений любой длины, переведенные, переводимые или подлежащие переводу.

2. Текст, полученный в результате преобразования текста оригинала в текст перевода.

***13. Исходный язык (ИЯ)****–*

1. То же, что язык-источник. Язык, с которого выполняется перевод.

2.То же, что язык перевода. Язык, посредством которого осуществляется перевод.

***14. Переводной текст (ПТ)***

1. Текст подлинника, подлежащий переводу.

2. Текст, полученный в результате переводческой трансформации текста оригинала.

***15. Язык перевода****(ПЯ)*

1. То же, что переводящий язык, или язык-рецептор. Язык, который служит средством перевода.

2. То же, что язык-источник. Язык, с которого выполняется перевод.

***16. Трансформ***

1. Перевод, использующий приемы трансформации при преобразовании оригинала в текст перевода.

2. Преобразованная языковая форма или структура.

***17. Языковой посредник***

1. Переводчик.

2. Третий язык в межъязыковой коммуникации, который служит посредником между двумя языками перевода.

***18. Метаязык перевода***

1. Комплекс структурно-лингвистических характеристик, позволяющих с достаточной полнотой описать *процесс перевода.*

2. Язык, посредством которого осуществляется осмысление лексических аспектов переводческого процесса.

***19. Решение на перевод***

1. Выбор *синонимической замены* по отношению к *единице перевода.*

2. Решение выполнить эквивалентный перевод оригинального текста.

***20. Адекватность перевода***

1. Соответствие выбора языковых знаков на языке перевода тому изменению исходного текста, которое избирается в качестве основного ориентира процесса перевода. Предполагает исчерпывающую передачу не только всего коммуникативно-функционального содержания оригинала, но и его формальных особенностей.

2. Такое соотношение исходного и конечного текстов, при котором последовательно учитывается цель перевода. Предполагает исчерпывающую передачу коммуникативно-функционального содержания оригинала.

***21. Эквивалентность перевода***

1. Максимальная идентичность всех уровней содержания текстов оригинала и перевода.

2. Аналогичные соответствия, которые устанавливаются на прагматическом уровне между текстом оригинала и текстом перевода.

***22. Виды эквивалентности***

1. Формальная, смысловая, ситуативная.

2. Денотативная, коннотативная, текстуально-нормативная.

***23. В.Н. Комиссаров выделяет пять уровней эквивалентных отношений между текстами оригинала и перевода: Подберите каждому из этих уровней правильное определение в колонке справа:***

|  |  |
| --- | --- |
| уровень | Характер эквивалентных отношений |
| 1 | 1. эквивалентность на уровне цели коммуникации, характеризующаяся наименьшей общностью содержания оригинала и перевода; |
| 2 | 2. эквивалентность на уровне структурной организации выска­зывания, при которой к описанным выше общим компонентам добавляется инвариантность синтаксических структур оригинала и перевода; |
| 3 | 3. эквивалентность на уровне описания ситуации, характеризующая несколько большей общностью содержания разноязычных текстов, так как в обоих текстах говорится об одном и том же; |
| 4 | 4. эквивалентность на уровне семантики словесных знаков — наименьшая степень смысловой общности, которая вообще не может существовать между оригиналом и переводом |
| 5 | 5. эквивалентность на уровне способа описания ситуации, при которой кроме общности цели коммуникации и общности ситуации сохраняются и понятия, с помощью которых была описана ситуация в исходном тексте; |

***24. Ложные друзья переводчика***

1. Лексические единицы, относящиеся к семантически разнородным категориям слов и не имеющим этимологической общности в языке оригинала и языке перевода

2. Семантически различные слова двух языков, передаваемые лексическими единицами, выполняющими одну и ту функцию в языке подлинника и перевода.

3. Слово (или выражение), полностью или частично совпадающее по звуковой или графической форме с иноязычным словом, но имеющее другое значение.

***25. Единицы перевода***

1. Наименьшая языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ или которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода.

2. Минимальный отрезок текста на исходном языке, подлежащий преобразованию средствами ПЯ.

***26.Информационный запас***

1.Запас информации, содержащийся в лексической единице оригинального текста.

2. Объем информации, ассоциируемый коммуникантом с языковым знаком или обозначенным им объектом действительности.

***27. Р.К. Миньяр-Белоручев различает пять степеней информационного запаса. Для каждого из этих уровней (левая колонка) подберите определение в правой колонке.***

|  |  |
| --- | --- |
| . Информационный запас | Объем информации |
| 1-й степени | 1. объем информации, содержащий наиболее обширные сведения о денотате. |
| 2-й степени | 2. объем информации, позволяющий распределять обозначаемые предметы, явления, факты действительности и т.д. не только по классам, но и по родам. |
| 3-й степени | 3. объем информации, представляющий собой некоторое количество систематизированных сведений о денотате. |
| 4-й степени | 4. объем информации, который позволяет на основе предъявленной лексической единицы выделить денотат из группы однородных предметов. |
| 5-й степени | 5. минимальный объем информации, позволяющий соотнести предъявляемую лексическую единицу с той или иной областью жизни. |

***28. Инвариант перевода***

1. Инвариантным, т.е. неизменным в процессе перевода, остается функциональное содержание исходного сообщения как семантическое, так и прагматическое, определяемое соотношением между функциональными характеристиками текста и, в конечном счете, коммуникативной установкой.

2. Инвариантными являются формальные и смысловые характеристики исходного текста. Достижение инвариантности в *трансляте* достигается. посредством применения комплексапереводческих трансформаций, направленных на достижение адекватности перевода.

***29. Межъязыковой перевод***

1. Понимание и интерпретация текста на иностранном языке. межъязыковой коммуникации.

2. Перевод с одного языка на другой, перевод в двуязычной ситуации, перевод в условиях

***30. Внутриязыковой перевод***

1. Перекодирование текста из одного функционального стиля, из одного жанра в другой при переводе на иностранный язык.

2. Для передачи информации осуществляется в *одноязычной ситуации,* т.е. на одноми том же языке. Взаимная интерпретированность языковых знаков, т.е. обязательное интерпретирование одних словесных знаков другими словесными знаками лежит в основе любой одноязычной коммуникации, одной и той же языковой системы.

***31. Последовательный перевод***

1. Устный перевод сообщения с одного языка на другой, выполняемый переводчиком одновременно с говорением оратора.

2. Устный перевод сообщения с одного языка на другой после его прослушивания, т.е. после окончания речи оратора, так называемый перевод «в паузу».

***32.Синхронный перевод***

1**.** Устный перевод сообщения с одного языка на другой, осуществляемый переводчиком параллельно переводимому тексту, то есть одновременно со слуховым восприятием исходного текста.

2. Сложный вид двуязычной коммуникативно-речевой деятельности устного перевода, который осуществляется переводчиком в форме двустороннего перевода

***33. Традиционный перевод***

1. Обычный перевод, выполненный автором оригинального текста.

2. Перевод, выполняемый в соответствии с традицией, доминирующий в принимающей культуре на момент перевода.

3. То же, что и *обычный*, или *ручной* перевод, выполненный переводчиком, не являющимся автором оригинального текста.

***34. Авторизированный перевод***

1*.* Перевод апробированного автором оригинального текста.

2. Перевод, выполненный автором текста.

3. Перевод, выполненный с разрешения автора.

***35. Авторский перевод***

1. Перевод (текст), сделанный с согласия автора и одобренный или просмотренный им; перевод, в котором в содержание переведенного текста внесены необходимые с художественной, лингвистической или другой точки зрения изменения, позволяющие считать переводчика своеобразным «соавтором» произведения.

2. Перевод, выполненный автором оригинального текста.

***36. Аутентичный перевод***

1. Перевод официального документа, имеющего одинаковую юридическую силу с оригиналом.

2. Перевод, выполненный с аутентичных материалов на иностранном языке.

***37.Двусторонний перевод***

1. Последовательный перевод беседы, осуществляемый с языка № 1 на язык № 2 и с языка № 2 на язык №1.

2. Сложный психолингвистический процесс, в котором задействованы два языка перевода (язык № 1 и язык № 2).

***38.Односторонний перевод***

1. Перевод, выполняемый с родного языка на иностранный

2. Перевод, который осуществляется только в одном направлении — с языка А1 на язык А2.

***39.Доминантный язык в переводе***

1. Родной язык переводчика

2. Иностранный язык

***40.Безэквивалентная лексика в переводе***

1. Лексические единицы, которые представляют сложность в переводе в силу их лингвокультурной специфики**.**

2. Лексические единицы, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка.

3. Лексика, обозначающая явления, понятия и реалии исходного текста, перевод которой невозможен средствами другого языка

***41.Билингвизм***

1. Одинаковое владение двумя языками.

2. Речевая деятельность, при которой в переводе используется два иностранных языка.

***42. Буквализм***

1. Строгое копирование иноязычных особенностей, ведущее к нарушению норм языка, на который делается перевод, к искажению смысла, а зачастую к тому и другому вместе.

2. Переводческая ошибка, являющаяся результатом соответствия формальных или семантических компонентов двух языков.

***43.Буквальный******перевод***

1. Воспроизведение в переводном тексте формальных и/или семантических компонентов исходного текста.

2. Это сохранение формальных и семантических компонентов оригинала и передача их на другом языке.

***44. Дословный перевод***

1. Перевод иноязычного текста на другой язык путем механической подстановки на место слов языка-источника их эквивалентов в языке, на который делается перевод, Приводит к нарушению смысла, нормы и *узуса* языка перевода.

2. Механическая подстановка слов данного языка как эквивалентов слов другого языка и сохранение иноязычной конструкции в переводе. Следование семантико-структурному строю другого языка при сохранении верности смыслу исходного текста

***45. Вольный перевод***

1. Установление соответствия между текстами в переводе на уровне ключевой информации с сохранением формальных и семантических компонентов исходного текста.

2. Эквивалентность на уровне описания ситуации, в лучшем случае на уровне сообщения; при этом информация, переданная на уровне высказывания и языковых знаков, остается обычно невоспроизведенной.

***46. Эквивалентный перевод***

1. Перевод, осуществленный на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ.

2. Точность перевода, соответствующая коммуникативному заданию перевода.

***47. Прием перевода***

1. Наиболее общий способ осуществления перевода.

2. Деятельность переводчика или конкретные операции, вызванные возникшими трудностями в процессе перевода.

***48. Переводческая трансформация***

1. Заключается в изменении формальных (лексические и грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи.

2. Основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных (лексические и грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста, что предполагает изменение плана содержания ИТ.

**49.** ***Лексические трансформации***

1. Перекодирование информации, осуществляемое лексическими средствами языка перевода

2. Операции с текстом оригинала, направленные на достижение лексических соответствий в языке перевода

***50. Лексические трансформации***

1. Дифференциация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация.

2. Замена синтаксического и морфологического порядка, переводческая компенсация, перестановка, изменение типа предложения в переводе.

***51. Грамматические трансформации***

1.Преобразование структуры предложения оригинала при переводе на другой язык с целью сохранения информационной полноты исходного текста.

2. Дифференциация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация.

3. Замена синтаксического и морфологического порядка, переводческая компенсация, перестановка, изменение типа предложения в переводе.

***52.Вариантные соответствия***

1. Такие соответствия многозначных речевых единиц (в двух языках), которые определяются без учета контекста или ситуации перевода*.*

2. Такие соответствия, при которых у слов имеются несколько значений или словарных соответствий*.* Выбор вариантного соответствия в переводе зависит от контекста.

***53.Калькирование***

1. Процесс *буквального перевода* слов и словосочетаний, вызывающий нарушения смысловой и формальной стороны как отдельного слова, словосочетания, так и высказывания в целом.

2. Переводческий прием, заключающийся в том, что составные части слова (морфемы) или словосочетания заменяются их прямыми соответствиями на языке перевода. Перевод выполняется по частям с последующим их сложением в одно целое.

***54. Целостное преобразование***

1. Преобразование не по элементам, а целостно, при этом видимая связь между внутренней формой единиц ИЯ и ПЯ уже не прослеживается.

2. Преобразование не по элементам, а целостно, при сохранении видимой связи между внутренней формой единиц ИЯ и ПЯ.

***55. Транскрипция***

1. Переводческий прием, основанный на фонетическом принципе.. При транскрибировании ставится цель наиболее точно передать произношение слова в ИЯ.

2. Переводческий прием, нацеленный на сохранение графической стороны слова в ИЯ.. Запись слов (или сочетаний букв) какого-либо языка при помощи букв другого языка. Ставит целью сохранение способа написания слова в ИЯ.

***56. Транслитерация***

1. Передача слова ИЯ посредством подбора соответствующих ему фонем в ПЯ. Суть этого переводческого приема состоит в замене букв ИЯ буквами ПЯ, имеющими то же произношение, что и в ИЯ.

2. Переводческий прием, основанный на передаче графического образа иностранного слова, т.е. на передаче букв. Передача слова или словосочетания, написанного при помощи одной алфавитной системы (ИЯ), средствами другой алфавитной системы (ПЯ).

***57.Добавления***

1**.** Расширение текста перевода за счет добавления в него поясняющих слов. При этом происходит добавление только определенных слов, никаких смысловых добавлений в переводе в данном случае не происходит.

2. Расширение текста перевода за счет добавления в него поясняющих слов. При этом происходит восстановление в переводе формально невыраженных элементов ИЯ, что позволяет значительно расширить объем информации исходного текста.

***58. Компенсация***

1. Наиболее простой из приемов достижения адекватности перевода. Сущность состоит в применении таких лексических средств, которые позволяют адаптировать оригинал к условиям восприятия переводного текста читателями (реферативный перевод, адаптация и др.). К компенсации чаще всего приходится прибегать с целью объяснения этнокультурных реалий в переводе 2. Перевод, осуществляемый путем выражения той же мысли с помощью иных, чем в оригинале, средств. Сущность состоит в замене стилистических средств подлинника стилистическими средствами в переводе или же в применении тех же средств, только в другом предложении.

***59.Компрессия***

1. Значительное сокращение текста в переводе за счет изменения информации исходного тексте.

2. Экономия речеязыковых средств для воссоздания в переводе того же содержания, что и в оригинале.

***60.Описательный перевод***

1. Перевод, осуществляемый свободной передачей смыслового содержания переводимого текста с сохранением его формальных особенностей и прагматической направленности.

2. Прием перевода, который заключается в описании средствами другого языка обозначенного понятия. К этому приему прибегают, если в языке перевода нет соответствующей номинации или она не известна переводчику.

***61.Опущение***

1. Сокращение и компрессия текста путем опущения семантически избыточныхэлементов исходного текста*.*

*2.*Отказ от передачи части лексического материала исходного текста с целью сокращения общего объема текста перевода.

***62. Логическое развитие понятий***

1. Прием перевода, который заключается в замене одного понятия другим, связанным друг с другом как причина и следствие, часть и целое, орудие и деятель.

2. Один из приемов адекватной замены, который выполняется с сохранением характера причинно-следственных отношений между элементами динамической ситуации, представленной в тексте оригинала.

***63. Конкретизация***

1. Прием перевода, позволяющий получить в переводном тексте наиболее точный аналог переводимой единицы исходного текста.

2. Переводческий прием, суть которого заключается в том, что переводящая единица по своему значению более конкретна, чем исходная, и представляет собой замену родового понятия видовым.

***64.Адаптация***

1. Обработка текста (сокращение, упрощение содержания и формы текста) в целях его приспособления для восприятия читателями, которые не подготовлены к восприятию текста в его подлинном виде.

2. Вольная интерпретация текста, допускающая смысловое развитие сюжета исходного текста, стилистические трансформации и т.д.

***65.Прагматическая адаптация***

1. Преобразование исходного текста с учетом коммуникативных намерений адресанта

2. Преобразование исходного текста с учетом пресуппозиций и фоновых знаний адресата

***66. Адекватная замена***

1. Одно из закономерных соответствий*,* к которому прибегает переводчик, когда для точной передачи мысли приходится оторваться от буквы подлинника и искать решения задачи исходя из целого.

*2.* Соотношение исходного и конечного текстов, предполагающее использование в переводе строго эквивалентных в переводческом отношении лексико-грамматических средств.

***67.Антонимический перевод***

1. Один из приемов адекватной замены, суть которого заключается в использовании переводящей единицы, значение которой противоположно значению исходной единицы. В наиболее четкой форме антонимический прием перевода выражается в замене явления отрицанием его противоположности.

2. Один из приемов адекватной замены, суть которого заключается в использовании в качестве переводящей единицы лексико-грамматических средств, антонимичных по отношению к единицам исходного текста.

***68.Генерализация понятия***

1**.** Замена понятия исходного текста более узким понятием в языке перевода. 2.Прием перевода, заключающийся в переходе от видового понятия к родовому.

***69.Точность перевода***

1. Показатель качества перевода, характеризующий полноту передачи всех параметров подлинника. Мера точности меняется в зависимости от цели перевода, характера переводимого текста и читателя, которому текст предназначен.

2. Тождество информации в ИЯ и ПЯ. Мера точности не меняется в зависимости от цели перевода, характера переводимого текста и читателя, которому текст предназначен.

**70. *Модель перевода***

1. Вспомогательный объект (или система), заменяющий изучаемый объект (процесс перевода), представленный в наиболее общем виде.

2. Схема или образец, которому должен следовать переводчик в своей практической деятельности.

***71. Теория переводимости*-**

1. Базируется на теории универсалий.

2.Базируется на теории лингвистической относительности (Э. Сэпир, Б.Л., Уорф).

***72. Теория непереводимости***

1. Базируется на теории порождающей (генеративной) грамматики Н.Хомского.

2. Базируется на идеях В. Гумбольдта, Э. Сэпира и Б.Л., Уорфа.

***73. Модель переводческой деятельности*** включает четыре уровня .

В колонке справа найдите описание каждого из этих уровней.

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | оценочные действия переводчика, или «контрольное саморедактирование» переводчика. |
| 2 | опознание и первичное осмысление слов общей структуры текста |
| 3 | комплекс действий переводчика по воссозданию смысловой и стилистической информации оригинала с помощью средств языка перевода. |
| 4 | глубокое уяснение смысла как отдельных единиц текста (слов, словосочетаний, фразеологических единств), так и более крупных сегментов (предложений, сверхфразовых единств, текста в целом). |

***74. Соотнесите название теорий или моделей перевода с именами тех ученых, которые занимались их разработкой***

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Теория закономерных соответствий | 1.Миньяр-Белоручев Р.К. |
| 2. Трансформационная теория перевода | 2. Львовская З.Д. |
| 3. Теория уровней эквивалентности | 3. Ревзин И.И,.Розенцвейг В.Ю, Найда Ю |
| 4. Ситуативная теория перевода | 4. Рецкер.Я.И. |
| 5. Информационная теория перевода | 5. Гак В.Г |
| 6. Психолингвистическая теория перевода | 6. Бархударов Л.С |
| 7. Коммуникативно-функциональная теория перевода | 7.Ширяев А.Ф |
| 8.. Семантико-семиотическая модель перевода | 8. Комиссаров.В.Н. |

**75. Каждой теории перевода подберите правильное описание**

1. Теория закономерных соответствий

2.Трансформационная теория перевода

3. Теория уровней эквивалентности

4. Ситуативная (денотативная) теория перевода

5. Информационная теория перевода

6. Психолингвистическая теория перевода,

7. Коммуникативно-функциональная теория перевода (концепция динамической эквивалентности перевода)

8.Герменевтическая теория перевода

9. Дескриптивная теория перевода

10. Семантико-семиотическая модель перевода

**Критерии оценки:**

* оценка «отлично» выставляется студенту, если правильно выполнено более 80% заданий; оценка «хорошо» выставляется студенту, если правильно выполнено более 60% заданий;
* оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если правильно выполнено более 40% заданий;
* оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если правильно выполнено менее 40% заданий.

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

Кафедра Лингвистики и межкультурной коммуникации

**Перечень тем по устному опросу обучающихся**

по дисциплине **Теория перевода**

**Раздел № 1. « История переводческой деятельности**»

1. Где и когда возникли первые профессиональные объединения переводчиков?
2. Чем можно объяснить интерес римлян к переводам с греческого языка?
3. Назовите основные центры перевода на арабском Востоке.
4. В чем состояла специфика переводческой деятельности в Индии?
5. По какой причине страны «первичных» культур не проявляли интереса к переводу?
6. Назовите нормативные требования к переводу библейских текстов.
7. Кто является автором канонического перевода Священного писания на латинский язык?
8. Сформулируйте основные положения лютеровской концепции перевода.
9. Какие факторы способствовали появлению в 18 веке интереса к специфическим особенностям оригинала?
10. Охарактеризуйте герменевтическую концепцию перевода Ф. Шлейермахера.
11. Охарактеризуйте наиболее важные периоды в истории переводческой деятельности в России (9-19 вв.).
12. Какую функцию выполнял перевод в русской культуре?
13. Приведите примеры государственных актов, которые способствовали развитию перевода и формированию профессионального сословия переводчиков в России.
14. Кому из русских переводчиков принадлежат первые теоретические обобщения в отношении перевода?
15. Согласны ли вы с утверждением, что перевод способствует формированию национальной литературы? Обоснуйте свой ответ конкретными примерами из истории перевода в России.
16. Назовите имена известных русских переводчиков 18-19 веков, которые внесли значительный вклад в развитие перевода.
17. Назовите основные концепции перевода ХХ века.
18. В чем состоят достоинства и недостатки «теории эвивалентности и эквилинеарности»?
19. Какими изменениями в переводческой деятельности отмечена середина ХХ века?
20. Почему издательства стали важными центрами перевода в России?
21. Назовите наиболее интересные, с вашей точки зрения, переводы, выполненные во второй половине ХХ века.
22. Охарактеризуйте состояние современного рынка переводческих услуг.
23. Укажите основные тенденции развития рынка переводческого труда в России. Какие факторы влияют на его развитие?
24. Назовите основные юридические документы, регулирующие деятельность переводчика.
25. Какие требования лежат в основе «морального облика» переводчика?
26. Почему Всемирный день перевода отмечается 30 сентября?

*Раздел 2* **« Общие вопросы теории перевода»**

1. Какие факторы способствовали выделению переводоведения в самостоятельную научную дисциплину?
2. Что является объектом и предметом переводоведческих исследований?
3. Какие научные цели ставятся в переводоведении?
4. Какие задачи решаются в ходе научных исследований в теории перевода?
5. Назовите основные разделы переводоведения. В чем состоит специфика каждого из структурных разделов переводоведения?
6. Перечислите основные методы исследования, применяемые в переводоведении.
7. Какие факты указывают на то, что теория перевода – молодая наука?
8. Почему переводоведение можно считать самостоятельной научной дисциплиной?
9. Что такое переводческая компетентность?
10. Что такое языковая и речевая компетенции переводчика?
11. Охарактеризуйте основные виды переводческих компетенций, необходимых для работы в специальных видах перевода.
12. Назовите основные принципы, определяющие выбор дидактических материалов и порядок обучения переводу.
13. Назовите идеи, лежащие в основе теории непереводимости.
14. На чем основана убежденность философов и лингвистов в непереводимости сакральных текстов?
15. Идеи В.Гумбольдта о «духе народа».
16. На какой идее базируется идея переводимости?
17. Какие факты подтверждают концепцию «всепереводимости» текста?
18. Дайте определение понятиям «стратегия перевода», «макростратегия перевода» и «микростратегия перевода».
19. Назовите и охарактеризуйте основные этапы процесса перевода.
20. Дайте определение способу, приему и методу перевода.
21. В чем состоит отличие способа от метода перевода?
22. Укажите причины, по которым затрудняется научное разграничение понятий «эквивалентность» и «адекватность».
23. Назовите основные подходы к разграничению эквивалентности и адекватности в теории перевода.
24. Что такое инвариант сообщения в переводе?
25. Назовите концепции перевода, которые базируются на понятии эквивалентности и адекватности.
26. Охарактеризуйте каждый из пяти уровней эквивалентности в переводческой концепции уровней эквивалентности В.Н. Комисарова.
27. Какую функцию выполняет теоретическая модель объекта в исследованиях?
28. Назовите основные теории и модели перевода.
29. Кто является автором первой теоретической модели перевода в российском переводоведении? В чем состоит суть предложенной им теории?
30. Назовите отличительные черты каждой из теорий перевода.
31. Какая теория перевода, по вашему мнению, наиболее полно отражает природу переводческого процесса?
32. Назовите единицы перевода, которые требуют передачи на фонетическом уровне языка.
33. Как переводятся звукоподражательные и эмотивные междометия?
34. Почему имена собственные переводятся с сохранением звукового образа слова?
35. В каком случае в переводе допускается передача фонологических ошибок или индивидуальных особенностей речи, а в каком случае нет?
36. Какую функцию выполняет просодика в поэтическом переводе?
37. Дайте определение лексической трансформации в переводе.
38. Что такое транслитерация и практическая межъязыковая транскрипция? В каких случаях используются данные приемы перевода?
39. Охарактеризуйте приемы пояснительного (описательного) перевода.
40. Чем обусловлена необходимость применения прямого переноса в переводе?
41. Назовите приемы перевода, основанные на отношениях подчинения объема понятий лексических единиц.
42. В чем состоит суть приема калькирования в переводе?
43. Раскройте содержание термина «логическое развитие понятий» и обоснуйте необходимость применения этой переводческой трансформации.
44. Почему антонимический перевод называют приемом «отрицания своей противоположности»?
45. Приведите примеры переводческих компенсаций лексического характера.
46. Что такое грамматическая трансформация?
47. Какие структурно-типологические факторы обусловливают применение грамматических трансформаций в переводе?
48. Назовите основные грамматические трансформации.
49. Какие переводческие трансформации преобладают в переводе с английского на русский и наоборот?
50. Приведите примеры трудностей перевода на грамматическом уровне языка.

**Раздел 3 «Прикладные аспекты теории перевода»**

1. Как связаны литературная критика и критика перевода?
2. Назовите основные принципы литературной критики.
3. Чем научная критика перевода отличается от литературной критики?
4. В общих чертах охарактеризуйте этапы становления критики перевода.
5. Проанализируйте основные проблемы научной критики перевода, ее сильные стороны и недостатки.
6. Что такое переводческая компетентность?
7. Что такое языковая и речевая компетенции переводчика?
8. Охарактеризуйте основные виды переводческих компетенций, необходимых для работы в специальных видах перевода.
9. Назовите основные принципы, определяющие выбор дидактических материалов и порядок обучения переводу.
10. Какие формы учебно-научных работ по теории перевода, выполняемых на переводческих факультетах, вы считаете наиболее эффективными при подготовке переводчиков к практической деятельности?
11. Назовите самые известные школы перевода в Западной Европе.
12. Как проявляется связь между языком и культурой?

**Раздел 4 . «Типологические аспекты перевода»**

1. Чем обусловлена необходимость типологизации перевода?
2. Назовите параметры, положенные в основу различных типологий перевода.
3. В чем состоит недостаток типологии по тематическому признаку?
4. Какие параметры положены в основу лингвистической типологии перевода?
5. Назовите достоинства транслатологической типологии перевода.
6. Какими способами выполняется полный письменный перевод.
7. Назовите способы сокращенного перевода и укажите область их применения.
8. В чем состоит отличие последовательного перевода от синхронного.
9. Почему синхронный перевод считается одним из самых сложных видов перевода?
10. Назовите технологии и перспективы развития машинного перевода.
11. Алгоритмы действий переводчика в смешанном машинном переводе
12. Как различаются действия переводчика при переводе с родного языка на иностранный и при переводе с иностранного языка на родной?
13. Какие факторы определяют выбор стратегии перевода?
14. Обоснуйте необходимость теоретического исследования стратегий перевода.
15. Какие методы смыслового анализа используются в устном последовательном переводе?
16. Что такое фоновые знания, и почему они необходимы переводчику в специальном переводе?
17. Что такое языковые реалии? Приведите пример языковых реалий.
18. Какие способы применяются для передачи языковых реалий в различных видах перевода?
19. Почему принято считать, что языковые реалии символизируют культуру?
20. Что такое норма перевода?
21. Приведите примеры нормативных требований общего и частного характера.
22. Как различается норма перевода в переводах разного типа?
23. Обоснуйте необходимость разработки нормативных требований к переводу.
24. Почему художественный перевод принято считать видом творчества?
25. Сформулируйте основные требования к художественному переводу.
26. Назовите способы и приемы перевода метафоры, фразеологических оборотов, пословиц и поговорок в художественном переводе.
27. Назовите причины, по которым применение нормы перевода носит творческий характер.
28. Назовите нормативные документы, на которые опираются переводчики при оценке качества перевода.
29. Что такое единица перевода? Почему понятие единицы перевода тесно связано с понятием качества перевода?
30. Приведите примеры нормативно-языковых и узуальных ошибок в переводе

**Критерии оценки:**

* Оценка «отлично» выставляется студенту, если студент: 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно.
* Оценка «хорошо» выставляется студенту, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «5 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.
* Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.
* Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

Кафедра Лингвистики и межкультурной коммуникации

**Темы рефератов**

по дисциплине **Теория перевода**

1. Объект, предмет и задачи теории перевода
2. Основные этапы становления науки о переводе
3. Место теории перевода в системе гуманитарных наук
4. Специфика перевода библейских текстов
5. Переводческая деятельность Св. Иеронима
6. Перевод в условиях государственного двуязычия
7. Основные этапы становления науки о переводе
8. Перевод как интерпретирующая системная деятельность
9. Трактаты о правилах перевода: Бруни, Доле
10. Вклад М.Лютера в развитие теории перевода
11. Начала переводческой критики
12. Типология перевода
13. Технологии перевода: способы и приемы переводческих трансформаций
14. Основные виды переводческих трансформаций на лексическом уровне
15. Основные виды переводческих трансформаций на грамматическом уровне
16. Единица перевода. Проблема выделения единицы перевода
17. Язык и культура в аспекте перевода
18. Прагматические аспекты перевода
19. Стилистические проблемы перевода
20. Перевод этнокультурных реалий
21. Перевод имен собственных
22. Перевод антропонимов
23. Эквивалентность как нормативная категория
24. Эквиваленты и закономерные соответствия в переводе
25. Эквивалентность и смысл: денотативные и сигнификативные значения в переводе
26. Эквивалентность и адекватность в переводе
27. Интерференция в устном и письменном переводе
28. "Ложные друзья" переводчика
29. Основные виды переводческих ошибок
30. Рынок переводческого труда
31. Основные проблемы и тенденции развития рынка переводческих услуг
32. Роль перевода в историческом развитии национальной культуры
33. Перевод и словесность»
34. Терминологические проблемы теории перевода
35. Методы исследования в теории перевода
36. Предпереводческий и постпереводческтй анализ текста
37. Перевод как интерпретирующая системная деятельность
38. Вклад М.Лютера в развитие теории перевода
39. Начала переводческой критики
40. Единица перевода. Проблема выделения единицы перевода
41. Язык и культура в аспекте перевода
42. Прагматические аспекты перевода
43. Стилистические проблемы перевода
44. Перевод этнокультурных реалий
45. Эквивалентность как нормативная категория
46. Интерференция в устном и письменном переводе
47. Билингвизм и проблемы межкультурной коммуникации
48. Когнитивная и прагматическая основы переводческой деятельности
49. Текстопорождающая и интерпретационная деятельность переводчика.
50. Проблема понимания при переводе
51. Коммуникативная интенция и текстовая деятельность переводчика
52. Национально-культурная специфика обращений и проблемы их перевода
53. Этнопсихологические особенности деловой коммуникации
54. Основные направления сопоставительного анализа в теории перевода
55. Кросс-культурный аспект невербальной коммуникации: кинетика, проксемика, и др. в ходе деловых переговорах и интервью
56. Лингвистические направления исследования и теории перевода
57. Кросс-культурные лингвистические исследования и их связь с теорией перевода
58. Проблема «политической корректности» прессы в аспекте перевода
59. Проблема культурной идентичности в мультикультурной среде
60. Европоцентризм мировой культуры в аспекте перевода
61. Перевод в эпоху Средневековья и Возрождения
62. Переводческая деятельность в России. Перевод в ХХ веке
63. Методологический аппарат переводоведения
64. Научная критика перевода. Гуманитарное осмысление перевода
65. Перевод как средство взаимодействия культур
66. Концепция переводимости/ непереводимости/всепереводимости
67. Теоретические основания теорий переводимости и непереводимости Факторы непереводимости
68. Понятие стилей и жанров речи. Литературный язык, языковая норма Стилистическая дифференциация текстов
69. Норма перевода. Единица перевода
70. Стратегии перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод
71. Теории и модели перевода
72. Дидактика перевода
73. Эквивалентность и адекватность в переводе
74. Язык и социум
75. Язык и культура
76. Компоненты информационной структуры текста
77. Понятие коммуникативной установки отправителя и коммуникативного эффекта получателя. Функции текста
78. Модель последовательного перевода. Система и принципы переводческой нотации
79. Синхронный перевод
80. Задачи и принципы художественного перевода
81. Передача художественных средств в переводе. Стилистические проблемы перевода
82. Поэтический перевод. Ритмомелодические характеристики текста в переводе
83. Основные тенденции, направления и школы отечественного и западного переводоведения
84. Предпереводческий анализ художественного. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода
85. Лингвоэтнические проблемы перевода: безэквивалентная лексика, интертекстуализмы, ситуативные реалии
86. Терминологическая лексика: способы и приемы перевода
87. Лингвистические особенности разговорного стиля речи в аспекте перевода.
88. Проблема сохранения экспрессивности и эмоциональности разговорной речи в переводе
89. Интерференция в МКК. Соотношение родного и иностранного языков при переводе
90. Вспомогательные средства перевода. Словари
91. Профессиональный и правовой статус переводчика
92. Структурно-лингвистические особенности деловой документации в переводе
93. Экстралингвистические знания как условие перевода материалов прессы

**Критерии оценки:**

* Оценка «отлично» – выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.
* Оценка «хорошо» – основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объем реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.
* Оценка «удовлетворительно» – имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод.
* Оценка «неудовлетворительно» – тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы.

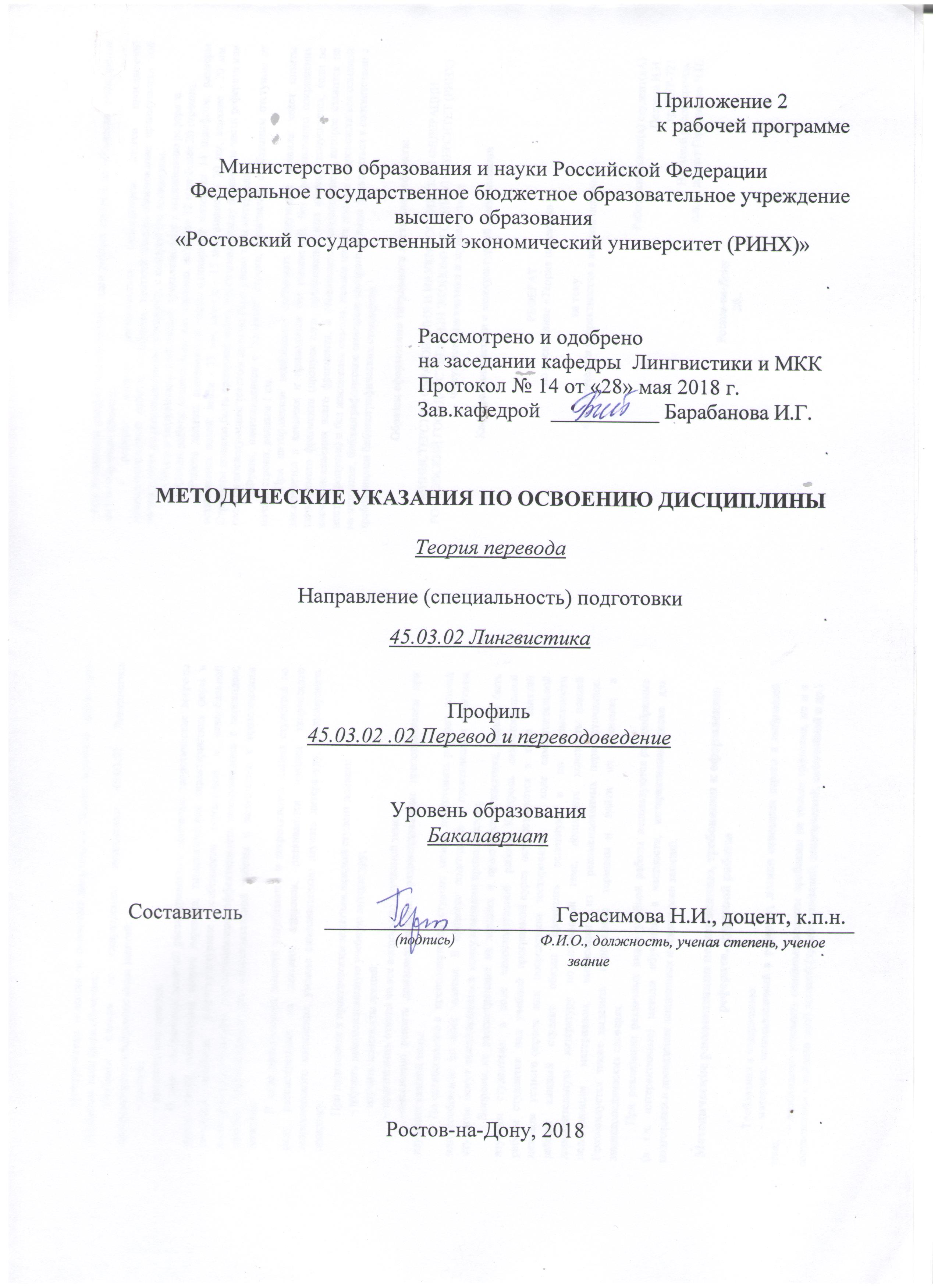
**4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию в форме экзамена.

**Текущий контроль** успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 3 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

**Промежуточная аттестация** проводится в форме экзамена

Экзамен проводится по расписанию экзаменационной сессии в письменном виде. Количество вопросов в экзаменационном задании – 2. Проверка ответов и объявление результатов производится в день экзамена. Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.



Методические указания по освоению дисциплины *Теория перевода* адресованы студентам всех форм обучения.

Учебным планом по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика предусмотрены следующие виды занятий:

- лекции;

- практические занятия.

В ходе лекционных занятий рассматриваются основные теоретические вопросы курса: этапы становления теории перевода, типологическая характеристика форм и способов перевода, лингвокультурные особенности вербальной и невербальной коммуникации; факторы, обеспечивающие эффективность коммуникации с переводом; даются рекомендации для самостоятельной работы и подготовке к практическим занятиям.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания студентов по ряду рассмотренных на лекциях вопросов, развиваются навыки творческого теоретического мышления, умение самостоятельно изучать литературу, анализировать практику.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

– изучить рекомендованную учебную литературу;

– изучить конспекты лекций;

– подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;

–письменно решить домашнее задание, рекомендованные преподавателем при изучении каждой темы.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить реферат, доклад или сообщение по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на лекциях и практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты лекций недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Рекомендуется также выделить непонятные термины и найти их значение в энциклопедических словарях.

При реализации различных видов учебной работы используются разнообразные (в т.ч. интерактивные) методы обучения, в частности, интерактивная доска для подготовки и проведения лекционных и семинарски занятий.

**Методические рекомендации по написанию, требования к оформлению реферата, курсовой работы**

Требования к содержанию:

- материал, использованный в реферате, должен относится строго к выбранной теме;

- необходимо изложить основные аспекты проблемы не только грамотно, но и в соответствии с той или иной логикой (хронологической, тематической, событийной и др.) - при изложении следует сгруппировать идеи разных авторов по общности точек зрения или по научным школам;

- реферат должен заканчиваться подведением итогов проведенной исследовательской работы: содержать краткий анализ-обоснование преимуществ той точки зрения по рассматриваемому вопросу, с которой Вы солидарны.

Объем и технические требования, предъявляемые к выполнению реферата.

Объем работы должен быть, как правило, не менее 12 и не более 20 страниц.

Работа должна выполняться через одинарный интервал 14 шрифтом, размеры оставляемых полей: левое - 25 мм, правое - 15 мм, нижнее - 20 мм, верхнее - 20 мм. Страницы должны быть пронумерованы. Расстояние между названием части реферата или главы и последующим текстом должно быть равно трем интервалам.

Фразы, начинающиеся с "красной" строки, печатаются с абзацным отступом от начала строки, равным 1 см.

При цитировании необходимо соблюдать следующие правила: текст цитаты заключается в кавычки и приводится без изменений, без произвольного сокращения цитируемого фрагмента (пропуск слов, предложений или абзацев допускается, если не влечет искажения всего фрагмента, и обозначается многоточием, которое ставится на месте пропуска) и без искажения смысла; каждая цитата должна сопровождаться ссылкой на источник, библиографическое описание которого должно приводиться в соответствии с требованиями библиографических стандартов

**Образец оформления титульного листа для реферата:**

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

РОСТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ (РИНХ)

Факультет лингвистики и журналистики

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

РЕФЕРАТ

по дисциплине «Теория перевода»

на тему:

«Политическая корректность» в аспекте перевода»

Работу выполнил(а) студент(кА)

Петрова И.И.

гр. ПЕР-721

Научный руководитель:

к.п.н., доцент Герасимова Н.И.

Ростов-на-Дону

20..